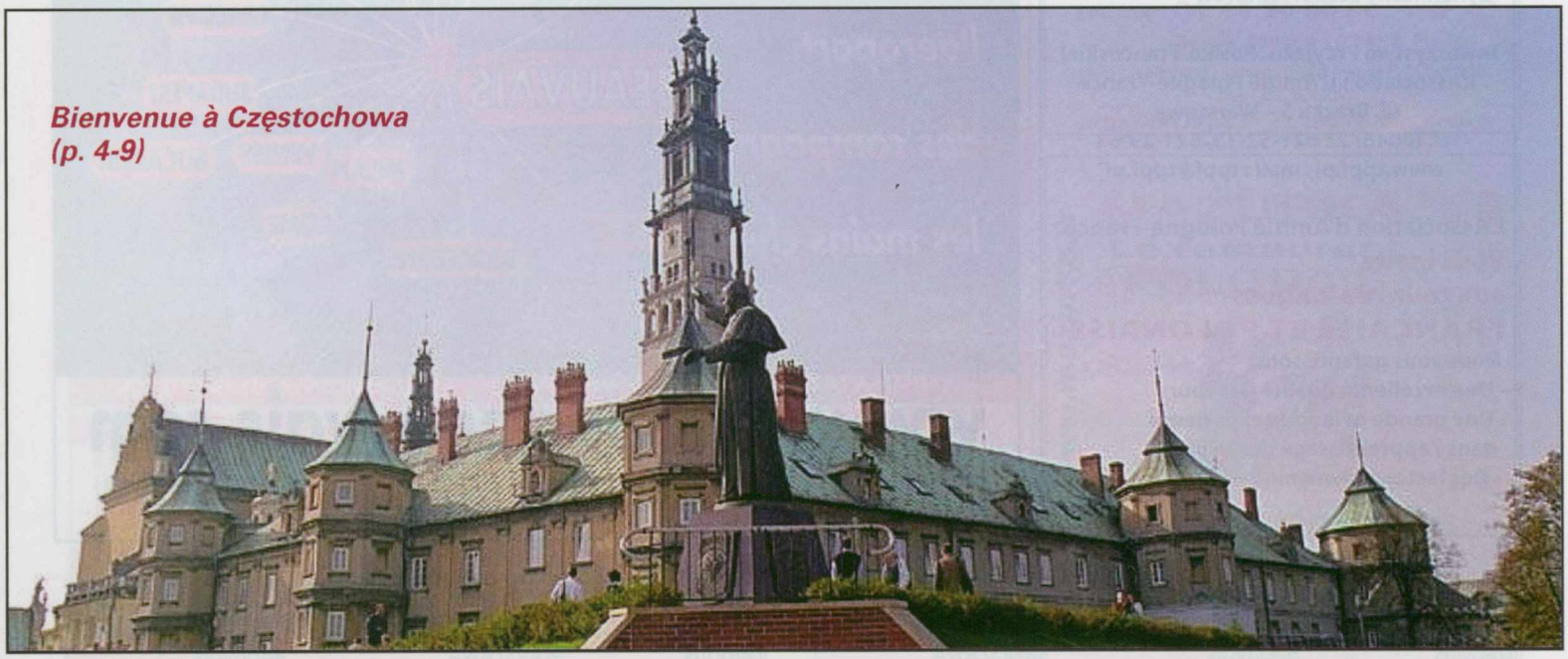
NUMÉRO 41

Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

Février / Luty 2007

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.wirtualnafrancja.com



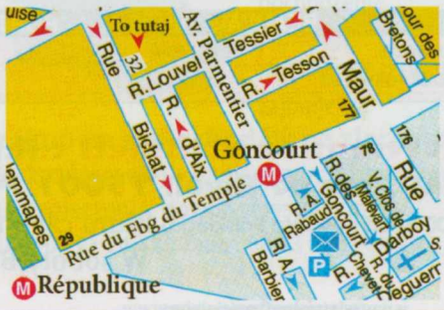
Bienvenue à Częstochowa (p. 4-9)

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI
Docent Uniwersytetu Paryż X
Sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne
253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)
Tél. : 01 39 58 32 47

Restaurant Franco-Polonais
LES SŒURS GOULASHNIKOF
Spécialités polonaises et de l'Europe de l'EST
Réceptions - Banquets - Soirées à thèmes
OUVERT : du lundi au samedi de 12 h à 15 h et de 19 h à 24 h
DIMANCHE : exclusivement sur réservation
14, rue Mercœur PARIS 11e m° VOLTAIRE
Tél. : 01 43 79 20 28 ou 06 84 42 14 58
http://perso.orange.fr/goulashnikof

PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY
Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com
lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00
Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Nowy Polski Sklep
La petite POLOGNE
Produits Polonais Traditionnels
Wszystkie tradycyjne polskie artykuły
Najniższe ceny
Nowość :
POLSKIE KOSMETYKI !
32, rue Bichat - 75010 Paris
M° Goncourt / République
Bus 46 - 75 (arrêt Alibert et Goncourt)
Tel./fax : 01 42 41 12 75
e-mail : lapetitepologne@orange.fr
Ouvert : Lundi au samedi (9 h 30 - 19 h 30)



studio-conseil en communication
A.G.Y.L.
communication globale
9, Passage de Crimée
75019 PARIS
Tél.: 01 40 38 43 10
Fax : 01 40 38 43 32
Mail : agylyola@wanadoo.fr

- création visuelle
- exécution graphique
- logotype
- charte graphique
- conception rédactionnelle
- traitements d'image
- valorisation chromatique
- traduction fr ⇔ pl
- packaging
- fabrication
- impression

Prestacja dwujęzyczna
tertiaire, entreprise, commerce ...
CRÉATIF RÉACTIF agyl

Towarzystwo
Przyjaźni
Polsko-Francuskiej
zaprasza na
kursy języka
POLSKIEGO
I FRANCUSKIEGO
- wysoka jakość kursów
- wieloletnie doświadczenie w nauczaniu
- dynamiczny zespół lektorów

Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej,
L'Association d'Amitié Pologne-France
ul. Bracka 5 - Warszawa
tel. (0048) 22 621-52-15, 621-29-63
www.tppf.pl mail : tppf@tppf.pl

L'Association d'Amitié Pologne-France
Vous invite
aux cours de langues
FRANÇAISE ET POLONAISE
Nous vous garantissons:
- Une excellente qualité des cours
- Une grande et longue experience dans l'apprentissage des langues
- Des lecteurs dynamiques

AÉROPORT
PARIS BEAUVAIS TILLÉ
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

Beauvais, l'aéroport des compagnies les moins chères

www.aeroportbeauvais.com
Renseignements et réservations : 0892 682 073 0,337 euros TTC/min

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	Beauvais	WARSZAWA
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	WARSZAWA	Beauvais
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport

Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrzowice
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	Katowice-Krakow Pyrzowice	BEAUVAIS
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5	15:00	17:25

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud

Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5	17:55	20:25

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport

Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	21:05	23:05

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud

Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:00	14:20

BEAUVAIS Tillé airport - ŁODZ airport

Départs	Beauvais	ŁODZ
1,5	18:50	21:00

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	ŁODZ	Beauvais
1,5	15:55	18:10

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport

Départs	Beauvais	BUDAPEST
2	16:20	17:25
6	16:20	17:25

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	BUDAPEST	Beauvais
2	13:25	15:35
6	13:40	15:50

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport

Départs	Beauvais	ROME
2,4,6	09:15	11:15
1,3,5,7	09:30	11:30
tous les jours	21:45	23:40

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	ROME	Beauvais
2,4,6	06:50	08:50
1,3,5,7	07:05	09:05
tous les jours	19:15	21:20

BEAUVAIS Tillé airport - PORTO airport

Départs	Beauvais	PORTO
tous les jours	09:35	10:40

PORTO airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	PORTO	Beauvais
tous les jours	11:05	14:10

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI

rok szkolny 2006/2007

- **20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE**
- **10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"**
  zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- **2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo**
- **Zajęcia w sobotę**
- **Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF**

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 **Site internet : http://ifec.free.fr • e-mail : ifec@free.fr**

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 7 à 10 personnes

9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

http://ifec.free.fr • e-mail : ifec@free.fr

SwissLife

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.
Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.
Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 świateł do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna. Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

MAZURKA

Le restaurant POLONAIS

www.mazurka.fr

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris
métro : Anvers **Parking**

Fermé le mercredi

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW

Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)	Samochody ciezarowe (powyzej 3 500 kg)
	1 jour/dzień = 138 €
3 jours/dni = 80 €	3 jours/dni = 160 €
5 jours/dni = 93 €	5 jours/dni = 178 €
8 jours/dni = 100 €	8 jours/dni = 187 €
15 jours/dni = 115 €	10 jours/dni = 205 €
22 jours/dni = 140 €	15 jours/dni = 236 €

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)
Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne
46 euros - dans toutes les Préfectures en France
Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec
46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) • W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00
06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

JS BATIFRANCE

CONSTRUCTION I RÉNOVATION I DÉCORATION

Tous corps d'état

Pose traditionnelle de parquets
Installation de cuisines
de salle de bains
de mobiliers de restaurants
et d'hôtels

32, rue de Moscou
75008 Paris
01 53 04 34 36 - 06 11 03 77 09

BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84 Fax : 01 69 46 98 06

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.pologne-france.pl - mail : tppf@tppf.krakow.pl

Cours de polonais à Cracovie

du16.07 au 27.07.2007 • du 30.07 au 10.08.2007
du 10.09.2006 - 21.09.2006

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles

Ces sessions se dérouleront sur 10 jours, soit 40h de cours.
Des conférences, excursions et une visite au theatre
sont aussi au programme pour un cout tôtal de 300 euros

Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się

zakupem samochodów na zlecenie

(w każdej cenie) + papiery administracyjne, ubezpieczenie, dowód rejestracyjny

tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

L'un des plus important sanctuaire du monde

CZESTOCHOWA

La ville de Czestochowa est au centre de la vie religieuse polonaise. C'est l'un des plus important sanctuaire du monde. De nombreux pèlerinages se rendent au couvent construit en château fort sur la colline de Jasna Gora (colline claire). Le couvent est totalement lié à l'histoire de la Pologne Au cours de son histoire, de nombreux monarques, chefs d'Etat y sont venus. La ville éblouie le visiteur par la richesse de ses collections contenues dans ses musées. Elle possède aussi de nombreux chefs-d-oeuvres architecturaux. Tout récemment a été ouvert le musée d'allumettes et de chemin de fer Varsovie-Vienne. Sur le plateau de Cracovie-Czestochowa la région des châteaux et des rochers attire régulièrement les amateurs de randonnées pédestres, des excursions à vélo ou de spéléologie.

HISTOIRE

A l'époque il y avait deux bourgades distinctes : Czestochowa, connu depuis 1220 et Czestochowska, juste au dessus du couvent actuel créé en 1382. Czestochowska a obtenu des droits municipaux en 1717, soit 350 années plus tard par rapport à Czestochowa. Les deux villes ont été unifiées et cela a été officiellement confirmé en 1826. L'essor de la ville a surtout été lié durant la seconde moitié du 19 siècle à l'industrie sidérurgique et exploitation de gisements de minerai de fer lesquels sont jusqu'à ce jour très importants pour son économie. A ce jour Czestochowa est un centre de vie culturelle, scientifique avec son Ecole Polytechnique, mais c'est surtout un centre de pèlerinage et de tourisme à l'échelle européenne.

Czestochowa est une ville connue dans le monde entier, grâce à la présence dans le monastère des Pères Paulins à Jasna Gora et l'image miraculeuse de la Vierge de Czestochowa, l'icône de la Madone Noire. C'est vers elle qu'affluent chaque année des millions de pèlerins avec des voeux ou des remerciements aussi bien dans les moments de joie que dans ceux plus difficiles. Les pèlerins ont fait de Czestochowa un des centres majeurs de pèlerinage dans le monde. Le sanctuaire est visité chaque année en moyenne par quatre à cinq millions

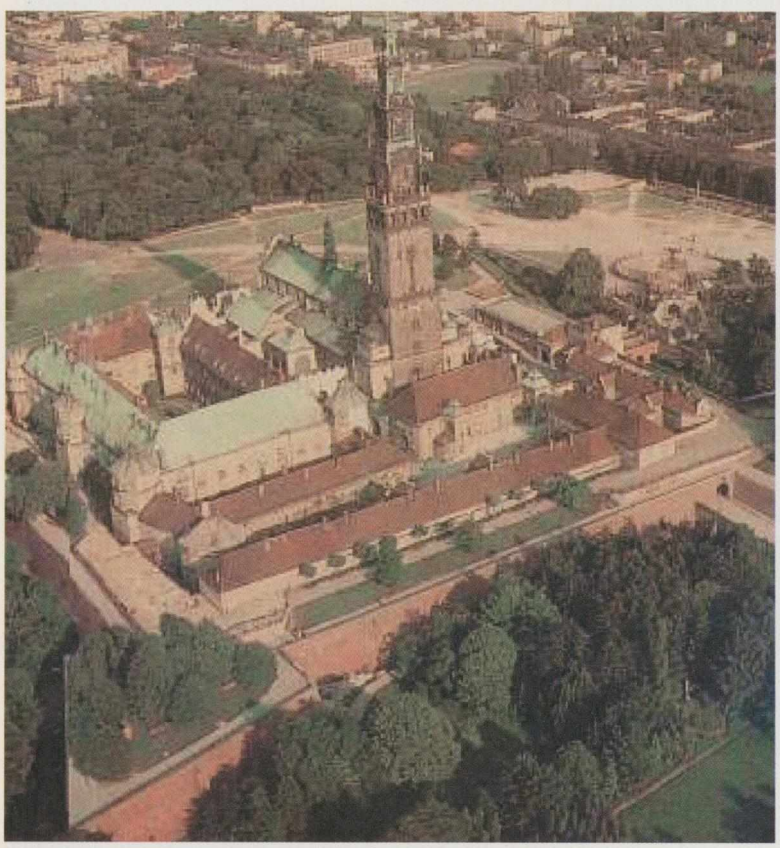
de pèlerins venant d'au moins 80 pays du monde. Le pèlerinage à pieds est un des phénomènes spécifique important à l'échelle mondiale. Les trajets les plus longs vont jusqu'à 600 kilomètres avec une durée de marche allant jusqu'à 20 jours.

Les premières descriptions de Czestochowa sont apparues vers l'an 1220. Au XIV siècle la ville a été placée sous la loi allemande par Casimir Le Grand avec un important centre de commerce sur la route qui menait de la Russie et de la Valaquie vers la Basse Silésie et la Saxe. L'étape suivante dans le développement de la ville a été le privilège d'extraction du minerai et de le faire fondre en fer. L'emplacement très avantageux situé près de la rivière Warta ainsi que la proximité du monastère polonais ont certainement contribué au développement de la ville, d'autant plus qu'autour du monastère s'est développé en même temps un village, qui a reçu les droits de ville en l'an 1717.

Du point de vue juridique les deux villes ont fusionné en 1826. C'est à cette époque que l'on a tracé l'allée de la Très Sainte Marie Vierge, autour de laquelle se développait Czestochowa où l'on construisait des maisons et l'on y développait des magasins. Le développement le plus intensif de la ville est venu au moment de la révolution industrielle. Il y avait sur place de nombreuses sources ainsi que la ligne ferrovière Vienne-Varsovie, et sont apparues des usines textiles, des fonderies, une industrie maroquinière s'y développait ainsi que l'industrie chimique. L'artisanat de Czestochowa, se basant sur des traditions antérieures, fabriquait les produits en métaux précieux, en verre et en céramique.

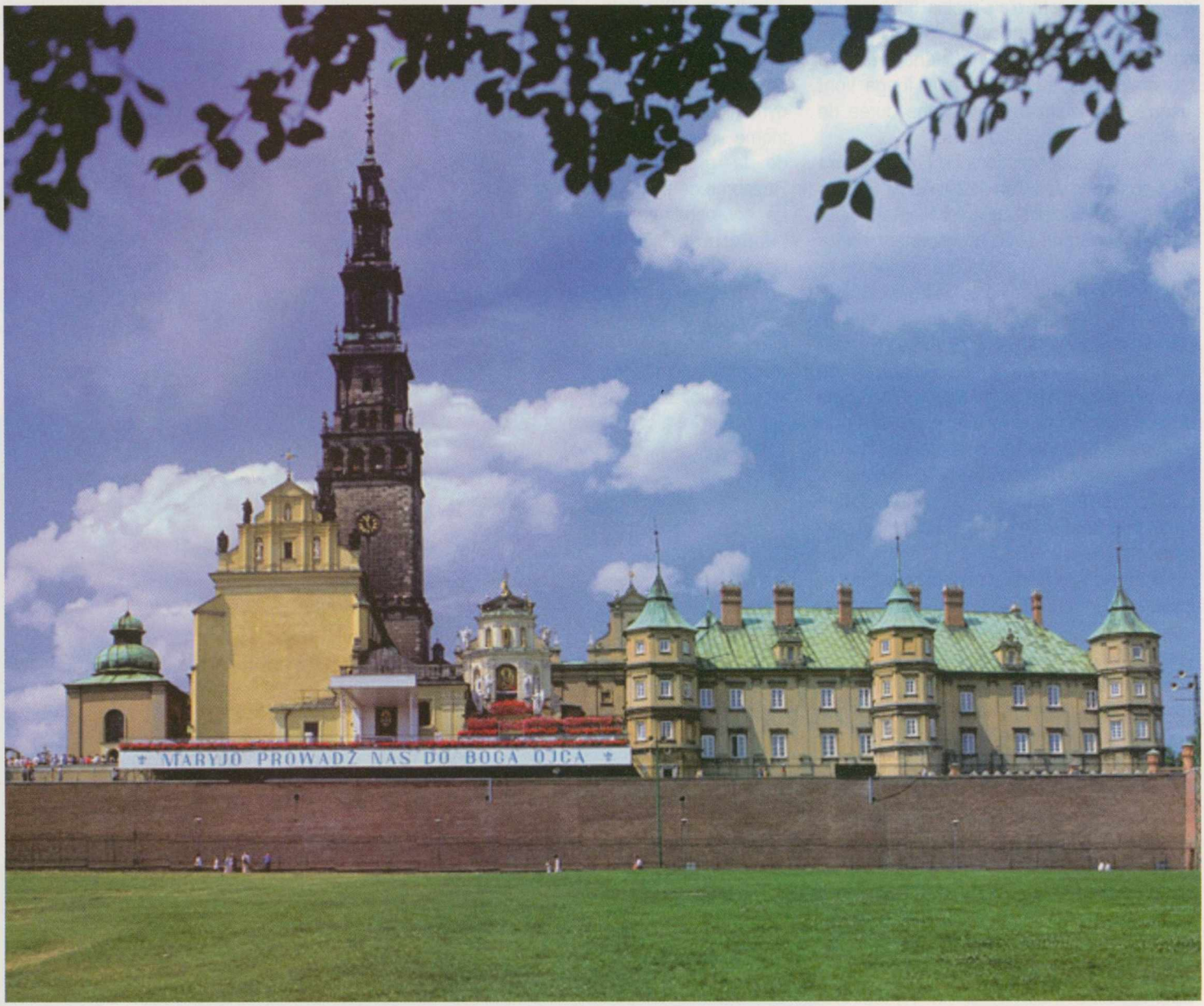
A la fin du XIX siècle, Czestochowa a été un centre industriel au développement le plus dynamique et la quatrième ville au niveau de la grandeur du Royaume de Pologne. Le couronnement de l'importance de Czestochowa a été l'organisation en 1909 de la grande exposition d'industrie et d'agriculture, manifestation nationale de la culture polonaise, de son potentiel technique et de production. Au début du siècle dernier Czestochowa a renforcé son héritage culturel. De nouvelles institutions culturelles sont apparues : le musée, les bibliothèques, le théatre, le cinéma et les institutions de l'éducation la presse locale aussi se développait. En 1925 il y a été créé le Diocèse de Czestochowa, qui a été relevé au rang de matropole par le Saint Père Jean Paul II.

La conjoncture pour l'investissement reste toujours favorable à Czestochowa : ville contemporaine, elle est un grand centre avec des infrastructures et un arrière-pays bien développés. Elle est aussi une ville ouverte au monde et cette splendeur qui lui est si particulière lui a permis l'attribution du Prix de l'Europe décerné par le Conseil de l'Europe ce qui est une première pour une ville de Pologne. Il y a dans cette ville un climat, une ambiance une atmosphère si particulière que de flâner dans l'Allée, parcourir ses ruelles qui entourent le monastère, les monuments, les musées, les galeries constituent des moments qui ne s'oublient pas.

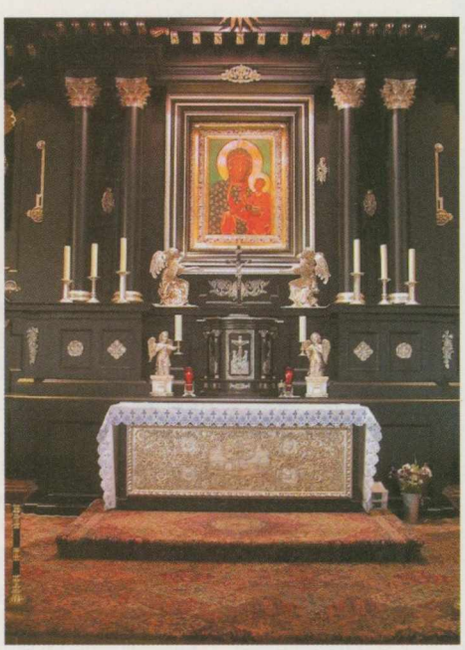


VISITE DE LA VILLE

Il faut commencer par Jasna Gora (Colline Claire qui domine la ville. C'est en ce lieu que se trouve l'ensemble couvent-église et le célèbre château fort de Jasna Gora. Le couvent a été fondé en1382, par le Prince Ladislas d'Opole. En 1655, le couvent a courageusement résisté aux invasions des Suédois. En 1723 on entre dans le château fort par la porte de Lubomirscy. L'église du couvent a été bâtie à l'origine en style gothique en 1430 au XV siècle. Conformément aux attentes des fidèles elle a été élargie de trois nefs supplémentaires. Après un incendie, elle fut profondément remaniée et modifiée à la fin du XVII° siècle.La tour est le symbole deJasna Gora. Elle a été construite dans les années 1620 à 1630 et elle fut augmentée en 1906. Elle mesure maintenant 106 mètres de haut pour en atteindre le sommet, il faut gravir 519 marches. Malgré cette dernière difficulté, une vue splendide vous y attend aussi bien sur la ville elle-même que sur ses environs. La chapelle de la Vierge Marie est avant tout le but de tous les pélerinages à Czestochowa sa partie la plus ancienne fut créée au XIV et XV siècle. A l'autel principal datant de l'époque du baroque est exposé le tableau



miraculeux de la Vierge Marie. On l'appelle la CZARNA MADONNA (la vierge noire). L'histoire du tableau reste assez mystérieuse : on estime qu'il a été créé entre les VI et le IX siècle en tant qu'icone. Il a été apporté sur les terres polonaises par les Frères Paulin fondateurs du couvent en 1384. Le tableau que l'on peut contempler n'est hélas qu'une copie fidèle de l'oeuvre originale détruite par les Hussites et reproduite. On rappelle la destruction du tableau original par les trois traits symboliques (ajoutés avec le pinceau) sur la joue de la Madone. L'entrée de la chapelle est fermée par une grille en fer forgé. L'église de Jasna Gora est un monument exceptionnel avec son immense autel baroque et ses magnifiques fresques de Dankwart. Non loin il y a les chapelles de Denhoff de la fin du XVII siècle et des Jablonowscy. Pour visiter les trésors de Jasna Gora, une bonne journée est nécessaire. Dans la salle des Chevaliers datant du XVII siècle on peut y voir la collection de tableaux et des drapeaux polonais. La collection des objets militaires se trouve dans l'arsenal et dans la salle aux coffres sont entreposés de nombreux souvenirs, couronnes et sceptres royaux, tente turque prise par le roi Jean Sobieski à Vienne et une porte précieuse. La bibliothèque du couvent compte plus de huit mille vieux livres et manuscrits. Il faut aussi visiter le musée du 600 anniversaire qui présente l'histoire du couvent à travers les siècles.



Autres monuments intéressants à voir, Le Chemin de Croix, Wieczernik et la tour de laquelle il y a une vue panoramique particulièrement belle. Devant le couvent, il y a un grand parvis sur lequel ont lieu des messes qui rassemblent des pèlerins du monde entier. C'est à cet endroit que le pape Jean Paul II y a célébré la messe. La maison du pélerin qui porte le nom de Jean-Paul II est un ensemble de batiments modernes. On y trouve également dans le même secteur des articles de dévotion et des souvenirs. En quittant Jasna Gora par l'allée principale, il y a de chaque coté des parcs municipaux. Dans l'un d'entre eux on peut visiter le Musée. Devant se trouve la principale artère de communication de la ville : l'Allée de la Vierge Marie au milieu de laquelle circulent les pèlerins. De l'autre coté de l'allée se trouve une ancienne

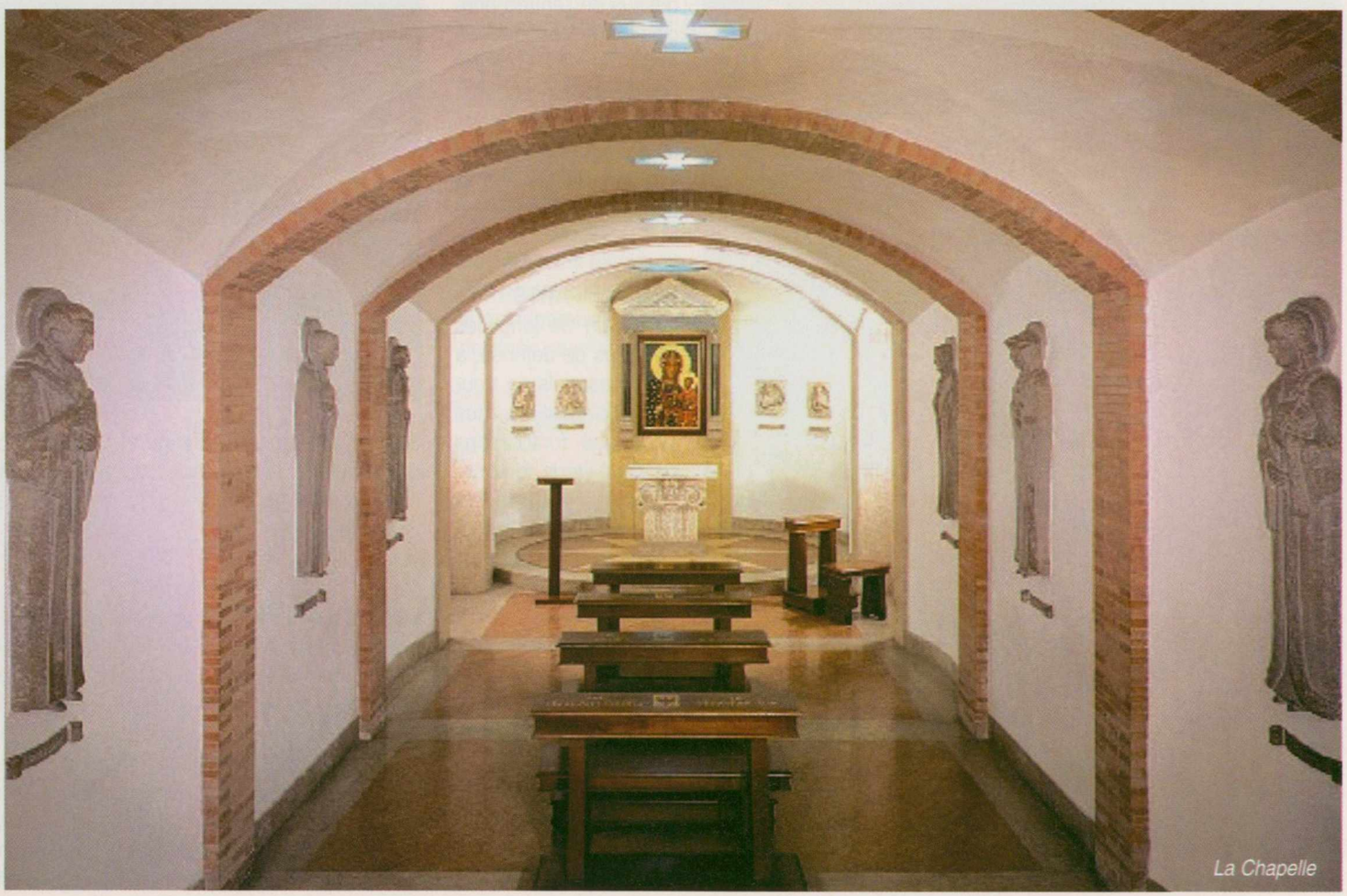
église orthodoxe et une église (de 1870) de style Byzantin. De l'autre coté de la ligne de chemin de fer on aperçoit la cathédrale de style néo-gothique de la Sainte Famille. Elle domine de nombreuses petites maisons qui l'entoure. C'est l'une des plus grande églises de Pologne avec une longueur de 100 mètres et des nefs de 27 mètres. L'Allée de la Vierge Marie est fermée au loin par l'église de Saint Sigismond en style baroque construite dans la première moitié du XVII° siècle. Dans la banlieue de Rakow il y a une réserve archéologique. Les environs de Czestochova sont très attrayants et il faut leur consacrer un peu de temps. A Olsztyn on peut visiter les ruines d'un chateau fort, et à proximité dans les montagnes on peut pénétrer dans de nombreuses grottes. Olsztyn est l'un des passages de circuit historique: "Orlich Gniazd" (nids d'aigles) qui réunit les chateaux forts entre Czestochowa et Cracovie. Après une telle randonnée, il est conseillé de prendre un moment de repos dans le village de Potok Zloty (Torrent d'Argent) plein de charmes et entouré de rochers.

A VOIR ABSOLUMENT

Jasna Gora

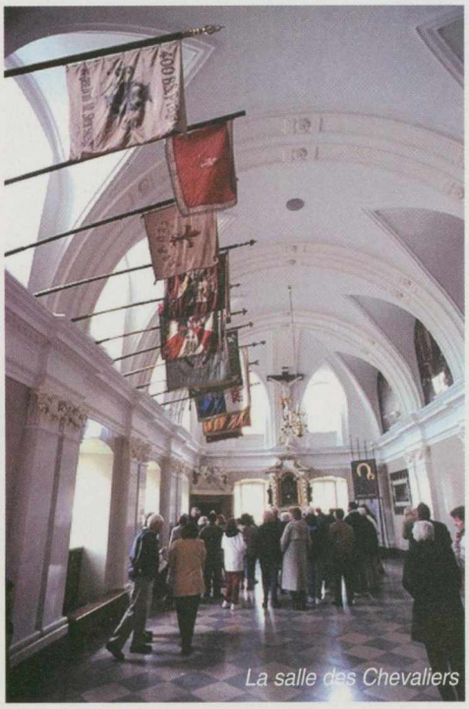
A été repeuplé par les Pères Paulins, auxquels le prince Wladyslaw Opolczyk a transmis l'église de la très sainte Marie Vierge. Ensuite grâce aux dons et à la fondation Wlzdislaw II Jagiello et de sa femme Jadwiga il a été édifié à cet endroit en 1393 le monastère. Les fortifications construites dans les années 1620-1644 par Wladyslaw IV ont fait du monastère un important centre de défense. En l'an 1655, la forteresse a opposé une résistance efficace contre l'armée suédoise du roi Carol X Gustave. La défense dirigée par le prieur Augustyn Kordecki avait une grande valeur morale et politique ensemble avec les pèlerinages venaient en ce lieu les monarques et des foules de fidèles de plus en plus nombreuses. Le roi Jan Kazimierz dans les Serments de Lvov a déclaré Marie mère de dieu la Reine de Pologne. La forteresse a supporté les sièges suédois pendant la guerre du nord en 1702, 1704 et 1705. En 1717 on y a effectué le premier couronnement sur les terres de Pologne du tableau de la Madone Noire.

Jasna Gora


La Chapelle

LE MONASTERE

Il a confirmé sa puissance militaire quand le confédéré de Bar sous le commandement de Kazimierz Pulaski ont opposé une résistance efficace pendant trois années à l'armée russe. Au temps de Napoléon I Jasna Gora a joué pour la dernière fois le rôle de forteresse. Elle défendait la liberté des polonais en résistant aux attaques de l'armée autrichienne. Après la défaite de Napoléon la forteresse a été prise par l'armée russe. Les murs de défense furent démolis. En 1956 le cardinal a renouvellé les Serments de la Nation de Jasna Gora, l'acte de promesses de l'Episcopat. A la 300 célébration des Serments de Jan Kazimierz, le premier pape polonais de l'histoire Jean paul II est venu à Jasna Gora. L'actuel ensemble architectural réalisé sur une période de plus de 6 siècles, se présente en un compact complexe monastique. Dans les murs de fortifications on a réuni des souvenirs importants pour la Pologne. C'est aussi bien le témoignages des époques et des gens qu'un héritage culturel pour la Pologne.



La salle des Chevaliers

LA CHAPELLE DE LA MERE DE DIEU

De style gothique, dans un autel d'ébène se trouve le tableau le tableau de Marie Vierge de Czestochowa. Dans les années 1662-1664 on a relié la chapelle avec une construction baroque à trois nefs, qui reste aujourd'hui l'oeuvre majeure de l'architecture polonaise de l'époque de la "contre-réformation". Les voûtes sont couvertes des fresques de la fin du XVII siècle. L'autel principal est une oeuvre magnifique de la fin du baroque. Aux formes du temple se rajoutent les chapelles : de St Paul l'Ermite, les reliques des saints, le Coeur de Jésus, toutes du 17 siècle. Au coeur, en dessus de l'entrée principale à la basilique, se trouvent de magnifiques orgues, qui sont parmi les plus grandes de Pologne, possédant 105 voix, 4 claviers et deux comptoirs.

La basilique

LES REMPARTS

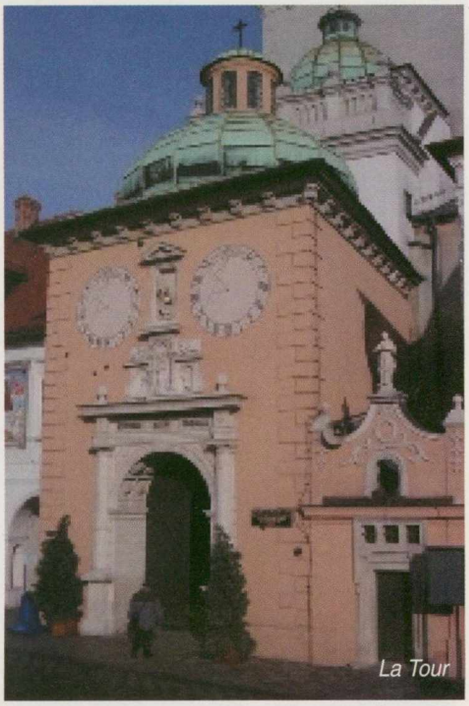
Le terrain le long des murailles de défense, à la fin desquels se trouvent les bastions des anciennes fortifications du carré de la forteresse de Jasna Gora: Ste Barbara, Ste Trinité ainsi que de St Jacob.

LA TOUR

C'est l'une des plus haute du pays (106 mètres) vers le haut de laquelle mène 519 marches. De cet endroit, une terrasse de vue et un excellent lieu d'observation de tout le

Escaliers de la Tour

panorama de Czestochowa sur le deuxième étage de la tour se trouve une horloge à carillons qui joue les mélodies dre Marie sur



La Tour

36 tons différents. L'héritage et la collection des frères Paulins sont exposés au Trésor, à l'Arsenal, au Musée des 600 ans et à la Bibliothèque.

L'EGLISE de St ANDRE et de Ste BARBARA

Elle fut construite vers la première moitié du XVII siècle pour les besoins du noviciat du monastère de Jasna Gora. Sur la localisation une petite source à très probablement décidé, dans laquelle selon la légende on a lavé le tableau profané de la Vierge de Czestochowa, volé à Jasna Gora en l'an 1430. Vers la fin du XIX siècle l'église est devenue paroisse. Le bâtiment de l'église en

lui-même est entretenu dans le style baroque avec les traces du gothique, ensuite enrichi par l'agrandissement des nefs sur les côtés sous forme de chapelles. Le couronnement de la tour est un casque baroque. Derrière l'église se trouve la chapelle de Ste Barbara avec une petite source.

LES PARCS DE JASNA GORA

LE PARC DE STANISLAW STASZIC

Créé en 1826, le versant oriental de Jasna Gora, a été le lieu en 1909 de l'exposition Nationala Agro-Industrielle. C'est de cette époque que proviennent : le Pavillon des Expositions de la période de la sécession du Musée de Czestochowa ; Unique en Pologne la seule ferme d'anciens propriétaires en bois, une tonnelle stylisée et un observatoire astronomique. L'espace du parc est diversifié par deux piscines liées par un étroit petit canal embelli par une fontaine jaillissante. Parmi la verdure, de rares espèces d'arbres et d'arbustes, entre autre le pin noir, le genévrier chinois, le frêne de pensylvanie et le daglezja.

LE PARC DU 3 MAI

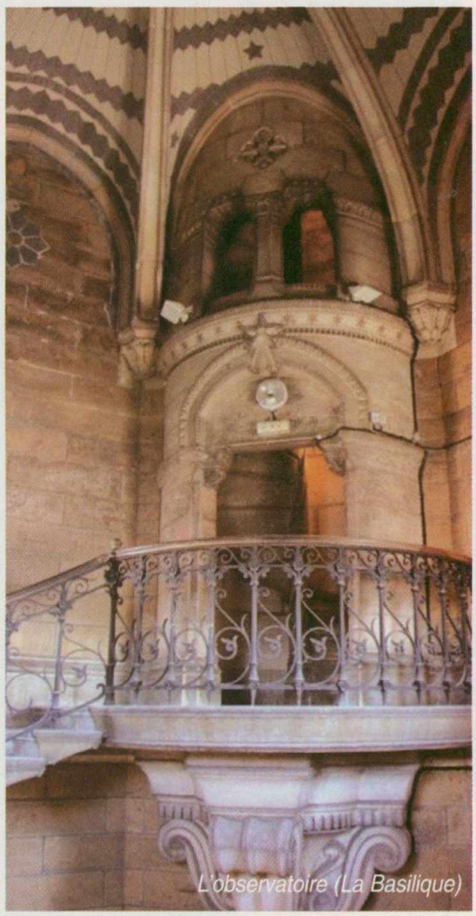
Il a été créé en 1938 sur le versant est de Jasna Gora. Il y a des cours de tennis, avecpavillon de style architectural particulièrement intéressant. Près du monument de Stanislaw Moniuszko se réunissent des passionnés de jeux d'échecs, qui se livrent aux parties de ce jeu. Dans ce parc poussent un nombre important de spécimens d'arbres et d'arbustes faisant partie de 81 espèces ou variétés différentes. Les espèces proviennent en grande partie d'Asie et d'Aùérique du Sud.

L'Allée de la Très Sainte Marie Vierge

C'est la rue la plus représentative de Czestochova qui mène de l'église de St Zygmunt jusqu'aux parcs de Jasna Gora en liant les deux parties de la vielle ville et de la ville neuve. Dans la moitié du XIX siècle, c'est là qu'apparaissent les édifices représentatifs destinés aux institutions publiques et aux

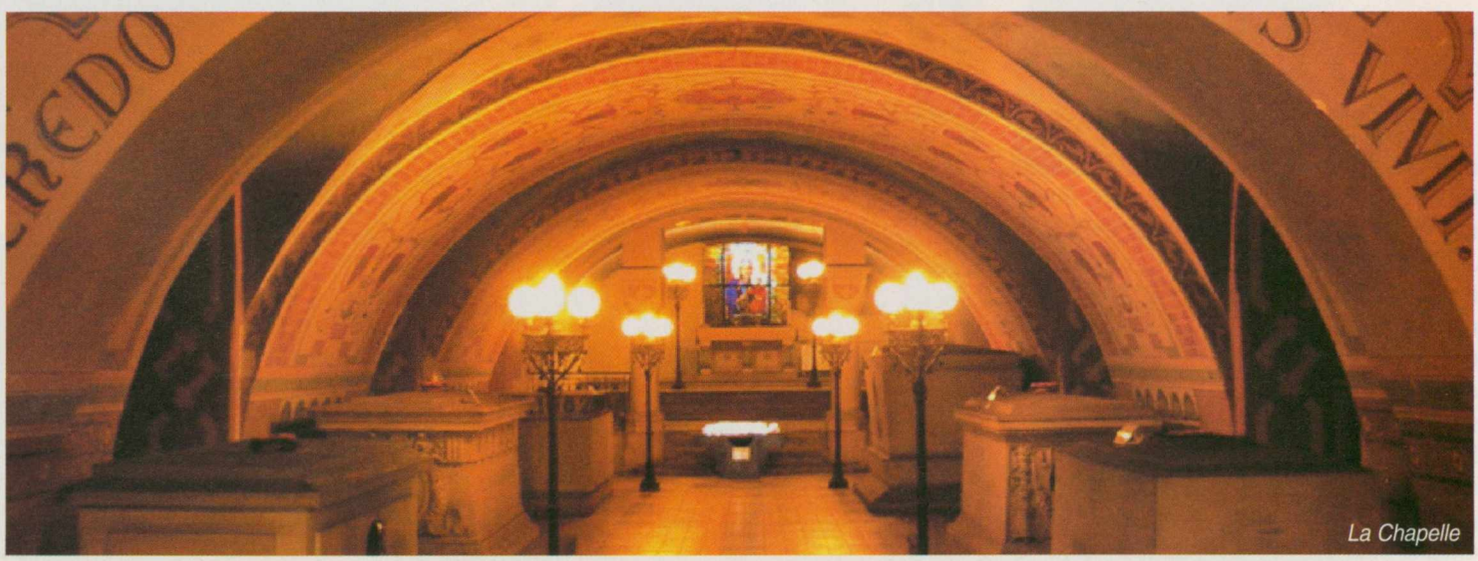
La salle aux coffres

résidences pour des fabricants locaux, dont les façades sont richement décorées, de bal-



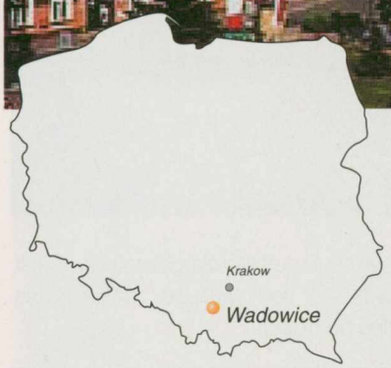
L'observatoire (La Basilique)

cons et autres détails d'architecture. C'est donc dans ce lieu que se trouvent les immeubles bourgeois.



La Chapelle

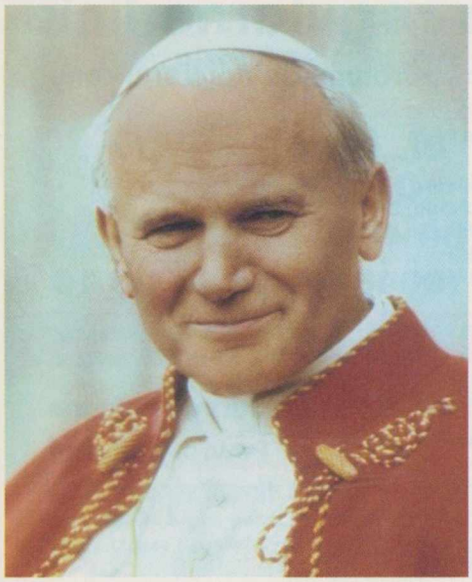
Ville natale du pape Jean Paul II



W A D O W I C E
Ville natale de Jean-Paul II
Wadowice est une ville du sud de la Pologne, située à 50 Km de CRACOVIE sur les bords de la rivière Skawa.
Ville natale du pape Jean Paul II. Elle est particulièrement fréquentée par de nombreux groupes de touristes et pélerinages venant de toute la Pologne ou de l'étranger. La basilique du Sacrifice de la Vierge Marie possède un choeur du XV° siècle et le batistère ayant servi au baptème du futur pape. La maison familiale du souverain pontife abrite le musée JEAN PAUL II.

MUSEE

En 1919 Karol Woytyla et sa femme, Emilia née Kaczorowska, les parents du futur pape Jean-Paul II sont venus avec leur fils Edmund alors âgé de treize ans s'installer rue Koscielna à Wadowice où ils ont occuppé un appartement de deux pièces au premier étage. C'est ici que le 18 mai 1920 naît leur second fils, Karol Jozef, le Saint Père. Emilia la mère décèda le 13 avril 1929. Edmund après avoir passé son baccalauréat, part pour Cracovie pour y étudier la médecine, et ensuite pour Bielsko Biala pour l'y exercer.



Il y mourra de la scarlatine, contaminé lors de son service héroique porté à ceux

Karol Woytyla avec sa mère

que personne ne voulait secourir, le 4 décembre 1932. Au début de 1938, Karol Woytyla quitte avec son père Wadowice

Karol Woytyla avec son père

Karol Woytyla - 12 ans

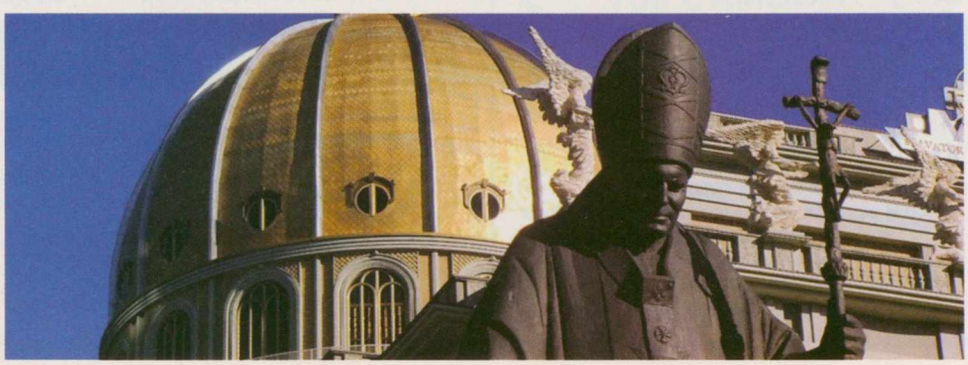
pour étudier la langue et la littérature polonaise à l'Université Jagellone de Cracovie. En s'en allant , ils emportèrent la plus grande partie de leurs meubles.

L'ancien appartement des Wojtyla a subi par la suite de grandes transformations : le sol de planches peintes fut remplacé par du parquet. La porte située primitivement près des fenêtres a été déplacée vers la partie centrale du mur. Dans la grande pièce une porte fut aménagée pour donner accès au balcon. Deux fenêtres donnant sur l'église furent murées et remplacées par une seule fenêtre La charpente de bois fut transformée. Finalement on a rajouté trois autres pièces. L'exposition dans l'ancienne maison natale de Jean-Paul II a pour but d'illustrer et de commémorer sa vie et son activité en Pologne jusqu'au moment ou il fut élu l'Evèque de Rome. Dans la pièce où est né Karol Wojtyla et où il vécut jusqu'en 1938 ainsi que dans la pièce voisine est rassemblé ce qui est resté des meubles emportés jadis à Cracovie. Dans certaines pièces et dans des vitrines se trouvent des documents et des objets (originaux ou copies) qui appartenaient à Karol Wojtyla, ses manuscrits et ses oeuvres publiées avant le 16 octobre 1978. Les murs sont couverts de photographies de Karol Wojtyla et des celles des lieux qu'il aimait fréquenter. Des photographies placées le long et tout autour des pièces représentent divers épisodes de sa vie : l'enfance, l'école, l'université, le sacerdoce, les

Le Cloître des Pallotines

Karol Woytyla - 22 ans

dignités d'évèques, d'archevèque et de cardinal et le départ pour le conclave de Rome. Une pièce est consacrée aux livres de Jean-Paul II édités dans différents pays du monde. En 1998 deux pièces ont complété l'exposition permanente. Dans une pièce se trouve une composition de photos qui représentent de façon symbolique Jean-Paul II et sa patrie. Une autre série de photos documente le premier et le deuxième séjour du Pape dans sa ville natale. Dans une autre pièce se trouvent les photos de la dernière visite de Jean Paul II à Wadowice D'autres illustrent la totalité du pontificat du Saint Père.



AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze ! zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

ORBIS transport

ul. Łopuszańska 47
02-232 Warszawa
(00 48) 022 696 69 30 •
(0048) 0801 60 00 16

Aux départs de PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers 81 villes de POLOGNE

Départs de France / Odjazdy z Francji	Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche / Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobotą, (7) Niedziela	Retours de Pologne / Powroty z Polski
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Leszno • Rawicz Ostrów Wlkp • Kalisz • Sieradz Piotrków Trybunalski • Opoczno • Radom • Lublin • Krasnystaw • Zamość	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Świebodzin • Poznań • Gniezno • Inowrocław • Włoclawek • Płock • Ciechanów • Maków Mazowiecki • Ostrołęka • Łomża • Białystok	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Gorzów Wlkp • Szczecin • Koszalin • Słupsk • Lębork • Gdynia • Gdańsk • Elbląg	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Gorzow • Wlkp • Walcz • Pila • Bydgoszcz • Toruń • Grudziądz • Ostróda • Olsztyn • Mrągowo • Kętrzyn • Giżycko • Ełk •Augustów • Sawałki	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 7	SŁUBICE • Poznań • Kępno • Sieradz • Łódź • Warszawa • Konin	1, 4, 6
4, 6	SŁUBICE • Poznań • Konin • Kępno • Sieradz • Łódź • Warszawa • Siedlce • Biała Podlaska	2, 5
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona • Góra • Legnica • Wrocław • Opole • Częstochowa • Jędrzejow • Kielce • Tarnobrzeg • Stalowa Wola	2, 4, 6
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona • Góra • Legnica • Wrocław • Opole • Gliwice • Katowice • Pszczyna • Bielsko Biała • Nowy Sącz • Grzybów • Gorlice • Jasło • Krosno • Sanok •	2, 4, 6
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona Góra • Legnica • Wroclaw • Oława • Brzeg • Nysa • Prudnik • Kraków • Tarnów • Dębica • Rzeszów • Przeworsk • Jarosław • Przemyśl • Medyka	2, 4, 6

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW

BIURO CONCORDE

240, RUE DE RIVOLI - 75001 PARIS
m° : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

Dzień Dobry
Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie użytecznosci publicznej
wg ustawy z Ilipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :
Waldemar JAWORSKI
Rédacteur en chef :
Jean-Louis IZAMBERT
Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Création graphique :
Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10
Traductions : Lidia JAWORSKA
Internet : www.dziendobry.fr
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47039003
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW

Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)	Samochody ciezarowe (powyzej 3 500 kg)
	1 jour/dzień = 138 €
3 jours/dni = 80 €	3 jours/dni = 160 €
5 jours/dni = 93 €	5 jours/dni = 178 €
8 jours/dni = 100 €	8 jours/dni = 187 €
15 jours/dni = 115 €	10 jours/dni = 205 €
22 jours/dni = 140 €	15 jours/dni = 236 €

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)
Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne
46 euros - dans toutes les Préfectures en France
Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec
46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) • W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00
06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

CENTRUM EUROBUS RZESZÓW

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,

RZESZÓW S.A. PARIS

240, rue de Rivoli -75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON
WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

ORLEANS - PARIS - SANOK - RZESZOW

07:30	ORLEANS	17:00
09:15	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30
17:00	RZESZOW	06:45

Orléans - Sanok (départs d'Orléans tous les dimanches)
Sanok - Orléans (départs de Sanok tous les vendredis)
Autres jours de départs : Paris -Sanok et Sanok-Paris
Orlean - Sanok (odjazd z Orleanu w niedziele)
Sanok - Orlean (odjazdy w piątki)
W pozostałe dni tygodnia : Paryz-Sanok i Sanok-Paryż

Jours de départs de FRANCE	2007	Dni odjazdów z POLSKI
4-11-18-25	02	2-9-16-23
4-11-18-25	03	2-9-16-23-30
1-4-6-13-15-18-22	04	1-4-11-13-15-20

Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚC

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚC	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON
WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

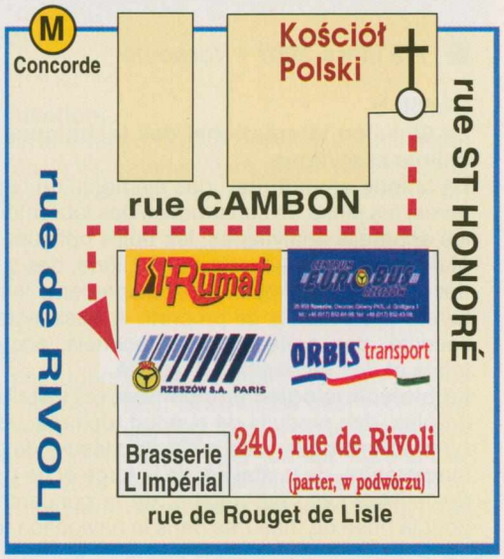
REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

PARIS vers LONDRES - BRUXELLES - HANOVRE - HAMBURG - BERLIN - SZCZECIN - POZNAN

Itinéraire	Départ	Arrivée	Fréquences	Tarification
PARIS BRUXELLES	20h00	23h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 18 € *
BRUXELLES PARIS	5h30	9h00	Tous les jours	Aller-Retour à partir de 28 € *
PARIS LONDRES	23h00	7h00	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 €*
LONDRES PARIS	23h00	7h30	Tous les jours	Aller-retour à partir de 38 € *
PARIS BERLIN	20h00	9h00	Tous les jours	Trajet simple à partir de 29 € *
BERLIN PARIS	20h00	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS HANOVRE	20h00	5h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 € *
HANOVRE PARIS	23h30	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS HAMBURG	20h00	7h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 € *
HAMBURG PARIS	21h30	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS SZCZECIN	20h00	12h15	Tous les jours	Trajet simple à partir de 30 € *
SZCZECIN PARIS	16h30	9ho0	Tous les jours	Aller-retour à partir de 60 € *
PARIS POZNAN	20h00	14h50	Tous les samedi	Trajet simple à partir de 77 € *
POZNAN PARIS	13h00	9h00	Tous les samedi	Aller-retour à partir de 130 € *

* Les meilleurs prix s'obtiennent pour les billets achetés et retirés longtemps à l'avance (au moins plus d'une semaine)



Foires et salons en Pologne pour Mars 2007

■ 2-4 Mars 2007 - Łódź

Salon de la Culture

La promotion des villes et des régions touristiques, l'agro-touristique, des offres des agences de voyage et des compagnies touristiques, des centres de vacances, des colonies de vacances, des sanatoriums, des pensions, des hôtels, des motels, des compagnies aériennes, ferroviaires et des entreprise de transport, des compagnies assurant les personnes et les bagages pendant les voyages nationaux et internationaux, des imprimeries et des services de l'imprimerie, dans le domaine de l'impression de prospectus et des dossiers publicitaires, des maisons d'édition se spécialisant dans le tourisme, de la restauration touristique, de l'équipement, des écoles professionnelles de tourisme, de l'hôtellerie et de la gastronomie, des objets touristiques et culturels, des appareils photo et vidéo,
Des offres d'organisations et des instituts touristiques.

■ 6-8 Mars 2007 - Poznań

Salon de la chaussure, du Cuir et de la Maroquinerie

Des chaussures, des accessoires de chaussures, la maroquinerie.

■ 6-8 Mars 2007 - Poznań

Next Season

Salon des contractants.
Les vêtements d'homme de femme et d'enfant dans une riche gamme de couleurs et de models ; des créations de jour, de soir et de sport ; classiques et modernes, toutes les tailles et finitions disponibles ; une riche offre de produits de tricotage : des bonnets, des châles, des gants, des écharpes et d'autres accessoires de mode. En mars, ce sont les collections automne hiver 2007 qui seront présentées, et en septembre –des collections printemps été 2008.

■ 6-8 Mars 2007 Poznań

Les Jours de la Mode à Poznań

Les vêtements d'homme de femme et d'enfant, les articles de fantaisie ; la lingerie, les produits de tricotage, des tissus, des tissus maille, des accessoires de couture.

■ 7-9 Mars 2007 - Lublin

Le 3e salon de l'Education, de l'Edition et des Multimédias

Une offre des écoles publiques et privées, des écoles de langues, des entreprises organisant des formations professionnelles et après diplôme. Des supports didactiques et scientifiques, l'équipement éducatif, des manuels, des multimédias, des agences de travail, des centres de conseil personnel.

■ 7-9 Mars 2007 - Varsovie

Eurolab

Le 9e salon international des techniques de mesure et de la chimie analytique.
La chimie analytique - des éléments de l'équipement de laboratoires, les plans de construction des laboratoires, des accessoires, les appareils analytiques, les outils optique, les outils de contrôle et de mesure en laboratoire et e ligne, des substances chimiques, des gazes spécifiques et l'équipement, les logiciels de laboratoires, des produits de propreté et désinfectant, les vêtements de sécurité, des protections personnels, accréditation des laboratoires et des recherches d'habilité.
La biotechnologie-l'équipement et l'installation, des cultures de cellules, des produits de support, des réactifs.
La météorologie - des outils de mesure de pression d'air et de la température, de la masse, de la force et de propriétés mécaniques de substances, du volume, de la concentration, des ustensiles pour la prise de mesures dans la navigation, dans la météorologie, aérologie, et le mesurage de la radiation ionisant ou non ionisant.

■ 8-9 Mars - Cracovie

KRAKDENT

Le 15e Salon International de la médecine dentaire et de la technologie dentaire.
Des appareils et l'équipement des cabinets dentaires, des matériaux dentaires, orthodontique et prothétique. L'équipement des ateliers prothétiques, des ustensiles de la chirurgie dentaire, des médicaments et des matériaux pour les soins dentaires, des produits de l'hygiène de la cavité buccale, des produits antiseptiques, des revus et la littérature dans le domaine, des logiciels.

■ 9-10 Mars - Bydgoszcz

GRYF- BUD

Salon International des Professionnels du Bâtiment.
Des matériaux d'isolation, des liants, des couvertures du toit, des matériaux d'élévation et de façade, des carrelages, produits d'isolation acoustique et énergétique, des fenêtres et des portes, la menuiserie.

■ 9-10 Mars - Kielce

AGROTECH

Le 13e Salon International de l'Agriculture et de techniques agricoles.
Des tracteurs, des machines, des outils pour la culture végétale et animale, des outils jardiniers et forestier, des produits agricoles(graines, pesticides, engrais, fourrage et des compléments du fourrage), accessoires agricoles.

■ 9-10 Mars - Kielce

LAS-EXPO

Le 7e Salon du Bois et de ressources forestiers.
La foresterie, les outils et machines pour travailler du bois, des produits pour la protection de la forêt contre les insectes, la prévention contre le feu dans la forêt, la pépinerie, l'exploration de ressources forestiers, des logiciels, des cartes, la châsse.

■ 14-16 Mars - Łódz

YARN MARKET

Le 26e Expo de Fil et de la Broderie.
Un grand choix de toutes les sortes des filés.

■ 14-16 Mars - Cracovie

GAZ-TECHNIKA

Le 8e Salon du Gaz
Des installations gaz, des produits pour les systèmes de gaz, installations de sécurité, outils de contrôle, les solutions anticorrosion, centrale de production de chaleur adaptable a des combustibles liquides, les machines pour la distribution du gaz, les publications.

■ 14-16 Mars - Cracovie

TERMO

Le 11e Salon d'ingénierie sanitaire et des chauffagistes-climaticiens.
Les circuits d'assainissement, les station d'épuration, des appareils chauffant, des réseaux de distribution de chaleur, des compteurs, les matériaux d' isolation contre le froid et la chaleur, des mécanismes aérant, la tuyauterie, les plans de travail des installations.

■ 14-18 Mars - Gdańsk

Le Salon International de L'Ambre, de la Joaillerie et des pierres précieux.

La salle d'or : la joaillerie en or, des pierre précieuses et semi-précieuses, des montres.
La salle d'ambre et le pavillon d'ambre : la joaillerie en ambre et avec des incrustation en ambre.
La salle de techniques : les appareils de la joaillerie.

■ 21-22 Mars - Łódz

EUROAKADEMIA

L'expo de L'Enseignement Supérieur.
Des écoles supérieures : les Universités, les écoles polytechniques, médicales, les écoles de l'armée, les écoles d'art, des écoles professionnels, des académies.

■ 22-24 Mars - Kielce

Le 7e Salon de la Réhabilitation et des Sanatoriums

Des fabricants et des distributeurs de l'équipement médical, des animateurs des séjours réhabilitant, une offre des sanatoriums et des stations balnéaires, des distributeurs de l'équipement pour les sanatoriums, des station de distribution de l'eau de source, des instituts du travail protégé.

■ 22-24 Mars - Varsovie

EUROGASTRO

Le 11e Salon International de la Gastronomie.
L'alimentation, des boissons, des alcools, l'équipement du magasin de la cuisine, des machines, des meubles et des produits pour la pâtisserie et la boulangerie, des professionnels produits de propreté et des machines nettoyants, des meubles pour des hôtels et la gastronomie, des éléments de la décoration d'intérieur, des textiles, les vêtements de travail, l'aménagement de chambres et de salles de conférence avec le système audio-visuel, des logiciels pour l'hôtellerie et la gastronomie : des systèmes de réservation, de contrôle d'accès, des systèmes fiscaux, des revues et des publications dans le domaine.

■ 23-25 Mars - Toruń

TORBUD

L'expo du bâtiment.
Des matériaux d'isolation, des liants, des couvertures du toit, des matériaux d'élévation et de façade, des carrelages, produits d'isolation acoustique et énergétique, des fenêtres et des portes, la menuiserie.

■ 23-25 Mars - Lublin

L'expo de la pierre et des métiers de tailleur de pierre

Semi-produits et de produits de pierre : des vases, des fontaines, des tombeaux, des sculptures, des détails décoratifs, des bloques, des lambris, des éléments d'élévation, marbres, des calcaires, des onyx, des granites, des accessoires en métal, les gravures de lettres, des outils de mesure,des logiciels, électriques, pneumatiques et manuels, des appareils pour travailler la pierre, pour la conserver et entretenir, des maisons d'édition dans les domaine et d'autres.

■ 23-25 Mars - Lublin

LUBDOM WIOSNA

Le Salon du bâtiment.
Des matériaux, des éléments, et des produits du bâtiment, des outils, des machines pour la construction, des matériaux pour la finition, des peintures, des colles, des soudures, la chimie du bâtiment, des fenêtres, des portes, des matériaux de couverture, la menuiserie du bâtiment, les carrelages, la tuyauterie,des systèmes de chauffage, des climatisations, des systèmes d'aération, l'équipement d'intérieur, des services du bâtiment, des projets, des maisons d'éditions.

■ 23-25 Mars - Olsztyn

INSTALATIONS

L'expo des techniques sanitaires, du chauffage, réseaux de distribution du gaz et des climatiseurs.
Des systèmes et des installations de chauffage, d'aération, de climatisation. Des chaudières et des halles des chaudières, des réseaux de chauffage, des compteurs, des ventilateur et climatiseurs, des outils et appareils de réseaux aquatiques, des systèmes et des installations de conduite d'eau, des stations d'épuration et de traitement de l'eau de pluie, de réseaux de gaz, des appareils électriques et énergétiques, des outils de protection d'atmosphère, traitement de déchets

■ 23-25 Mars - Olsztyn

OLTARBUD-E

Le Salon International du Bâtiment.
Les technologie du bâtiment et la production de matériaux du bâtiment, la menuiserie de fenêtres et de portes, isolations contre le froid et sonores, méthodes d'isolations des bâtiments, d'autres outils et produits pour la construction, des machines, des outils, des projets architectoniques et exécution de travaux, des maisons d'édition.

■ 23-25 Mars - Olsztyn

SALON-MEUBLES-INTERIEUR

Le 9e Salon d'aménagement d'intérieur, de bureaux et de jardins.
Les meubles pour la maison, le bureau et les espaces d'aménagement public, des produits de finition.

■ 27-30 Mars - Poznań

EURO-REKLAMA OUTDOOR EXPO

Le Salon International des Matériaux et de Services Publicitaires.
Le Salon adressé aux professionnels de la publicité, notamment de la production, de la distribution et s'occupant d'import de machines pour la production de publicités ; des publicités extérieures, des panneaux d'affichage, la communication visuelle dans son large sens.

■ 27-30 Mars - Poznań

POLIGRAFIA

Le Salon International des Imprimantes, des Matériaux et de Services du traitement de papier.
Des appareils de l'assemblage du texte, des machines de reproduction, l'équipement pour la préparation des formes à imprimer, pour la production des emballages, imprimantes des étiquettes, les machines à plastifier et des enduiseuses .des machines de conditionnement du papier, des services de réparation, des publications.

■ 29-31 Mars - Kielce

Education

Le 12e Salon de l'Education.
Des livres, des manuels, des supports didactiques et scientifiques, enseignement d'art à l'école, le matériel informatique, des logiciels multimédia, les institutions scolaires.

■ 29-31 Mars - Kielce

VOYAGER

Le salon du tourisme.
Des tour-opérateurs, des agences de voyage, des agents, des régions, des sub-régions, des villes, des hôtels, des motels,des centre de récréation, des campings, l'équipement des hôtels, des sanatoriums, des stations balnéaires, des fermes agro-touristiques, des animateurs de vacances, des société de transport terrestre, aérien, marin(ferry)et ferroviaire, des éditions de tourisme et

de sport, de cartographie, des compagnies d'assurances, des banques, des investisseurs dans le tourisme, l'équipement touristique en hôtellerie et dans la gastronomie,des logiciels pour le tourisme.

■ 29-31 Mars - Łódz

FILM VIDEO FOTO

La foire de l'équipement photographiques, vidéo et cinéma.
La photographie : des appareils photo, des accessoires phot, des filmes, l'équipement de laboratoires photo et de studios, des albums photos, des cadres photo, des solutions de stockage et d'archivage, service photo.
Le vidéo : les appareils professionnels et amateur, des services, des mixeurs et générateurs audio-visuel, des outils de montage conventionnel, des logiciels, des accessoires audio et vidéo.
Les filmes et la télévision : des cameras professionnels de films et de la télévision avec les accessoires, des chariots, des supports et de statifs, l'éclairage, des accessoires pour la production de filmes, de émissions radio, et d'enregistrement sonores.
Le son : les appareils phonographiques, les techniques d'enregistrement sonore et de la production de bandes sonores, des disques analogues et disques CD ; l'équipement de studios, les technologies et les outils phonographiques, l'équipement de salles de cinéma, de théâtres, des salles de projection et de salle a grand public, organisation et l'équipement et l'organisation de concerts et des spectacles audio- visuels, des sites Internet, des maisons d'éditions.

■ 30 Mars - 01 Avril - Gdańsk

BALTPIEK

La foire de la boulangerie, de la pâtisserie et de la glacerie.
Les machines pour la boulangerie et la pâtisserie, des moulins et des machines pour la production des pâtes alimentaires, des glaces, des additifs pour la boulangerie et pâtisserie, des produits à la base de céréales et des pâtes, des confiseries, des pâtisseries, des glaces, des emballages, des lave –vaisselle, des produits de propreté, des vêtements, des voitures de transport, des services d'assurances et de financement.

■ 30 Mars - 01 Avril - Gdańsk

GASTROEXPO

La foire de l'équipement des espaces gastronomiques, des hôtels et des magasins.
Des machines pour la préparation de produits alimentaires et pour la cuisson, des machines frigorifiques et chauffantes, des lave-vaisselle, des services de table, des meuble pour l'aménagement de restaurations et des hôtels, des logiciels pour la gastronomie et le commerce, des produits de propreté et des vêtements de travail.

■ 30 Mars - 01 Avril - Szczecin

BUD-GRYF SZCZECIN

La Foire Internationale du Bâtiment.
Les technologies du bâtiment, des matériaux de construction et de finition, le conseil financier.

■ 30 Mars - 01 Avril - Szczecin

ENERGIA

Le Salon de l'énergie conventionnelle et renouvelable.
Les technologies et les appareils pour la production de l'énergie renouvelable, des matières énergétiques, des méthodes traditionnels et des appareils de chauffage.

■ 30 Mars - 01 Avril - Lublin

AUTOSALON

Le 13e Salon de l'automobile.
Des voitures, des camionnettes, des poids lourds, des bus, des motos, des scooters, des pièces de rechange, des accessoires, des produits d'entretien, l'équipement de garages, publications automobiles.

Mission Europe : Une découverte sonore des langues allemande, française et polonaise.

"Mission Europe", ce sont 3 fictions haletantes à écouter à la radio et sur Internet pour vous donner un goût des langues allemande, française et polonaise. "Mission Berlin", "Misja Kraków " et "Mission Paris" comportent 26 épisodes de 5 minutes chacun. L'originalité de ces fictions réside dans leur approche bilingue : en écoutant les aventures de héros qui pensent dans sa langue, l'auditeur mène l'enquête avec eux, et, immergé dans une langue et une culture nouvelles, il décode les indices.

Immergez-vous dans l'univers du français, de l'allemand et du polonais avec :

"Mission Paris "

EVA se trouve à la «Gare de l'Est » à Paris au moment où une explosion se produit. Un homme blessé lui donne la première partie d'une énigme : une série de nombres. Peu après, elle découvre un livre portant l'inscription *" La statue domine le mort mais la fertilité est retrouvée "…* C'est le début d'un jeu de pistes haletant dans les lieux célèbres de Paris. Mais pour résoudre l'énigme et survivre Eva, devra apprendre à communiquer en français.

" Misja Kraków "

SUZANNA se réveille dans un bateau sur le fleuve Vistule et découvre un message mystérieux : *" Znajdź sekretną komnatę w zamku na Wzgórzu Wawelskim a dowiesz się jak ocalic Polskę " …* Afin d'empêcher des terroristes de bloquer l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne, elle doit trouver des clés… voyager dans l'espace. Pour réussier, elle doit apprendre à communiquer en polonais.

Entre dans l'univers de www.missioneurope.eu

Voudriez-vous apprendre comment aborder une charmante jeune fille dans les rues de Cracovie? Voudriez-vous savoir comment reconnaître votre droite de votre gauche pour vous déplacer dans le cimetière du Père Lachaise ?
Connectez vous sur le site www.missioneurope.eu : Vous aurez à votre disposition une écoute à la carte des séries et les outils de survie suivants :
- Des explications linguistiques et des exercices interactifs et imprimables.
- Des informations culturelles sur Berlin, Paris et la Pologne.
- Des informations pratiques sur les transports et les habitudes gastronomiques.
- Un glossaire plurilingue.
- Des liens utiles et une bibliographie.

Jouez avec le QUIZ en ligne

Faites jouer vos connaissances sur l'Allemagne, la France et la Pologne et participez au jeu concours en ligne du **1er février au 15 mars 2007**. Vous pouvez gagner l'un des dix ***GoGear Micro jukebox MP3-Players***, gracieusement mis à disposition par Philips. Les noms des gagnants seront publiés fin mars sur le site de Mission Europe à la suite d'un tirage au sort.

Socrates Lingua

Une coproduction radiophonique et multimédia de Radio France Internationale, Deutsche Welle et Polskie Radio.
Mission Europe est financé par le programme **Socrates / Lingua 1**

Coordination et presse Radio France Internationale
Service langue française - 104 Avenue du Président Kennedy
75016 Paris - Tel : 01 56 40 55 76 - Email : mission.europe@rfi.fr.

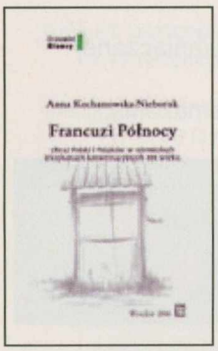
Książki lutego

Polak, a właściwie Francuz

Anna Kochanowska-Nieborak

FRANCUZI PÓŁNOCY

Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław 2006



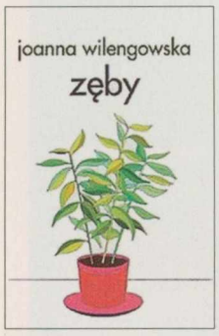
Jaki jest Polak? *„Właściwy Polak jest średniego wzrostu, ma wystające kości policzkowe, cofnięty nos, przypisuje mu się lekkość ruchów i porywczość”.* W ten oto sposób opisuje mieszkańca dawnego Kraju Nadwiślańskiego jeden z leksykonów mieszczaństwa niemieckiego XIX wieku Brockhaus oraz Meyer. Na haśle „Polak” zatrzymała się Anna Kochanowska - Nieborak podczas swoich badań nad wielotomowymi niemieckimi encyklopediami (będącymi obok Biblii i dzieł Darwina najpoczytniejszymi utworami wieńczącymi XIX wiek). Dzięki jej wieloletniej pracy nad owymi dziełami możemy być świadkami ewolucji obrazu Polski na tle zmian politycznych i społecznych, dokonań cywilizacyjnych jej mieszkańców a wszystko widziane z perspektywy niemieckich autorów. Jednocześnie, książka wolna jest od ideologicznych rozrachunków. I pozostaje jeszcze sprawa tytułu. Twórcy słowników upatrują podobieństwo „Francuzów Północy” do - chciałoby się rzec „Francuzów Zachodu” - w umiłowaniu do „wielkich form”.

Mleczaki nie od parady

Joanna Wilengowska

ZĘBY

Korporacja Ha!art., Warszawa 2006



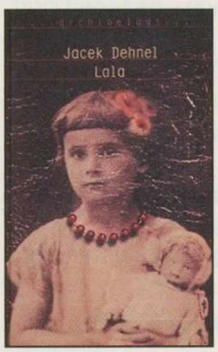
Czy nasz wieszcz głoszący : *„Na wiosnę niech wiosnę, a nie Polskę ujrzę”*, byłby bardzo oburzony, że tej zimy zainteresowała mnie pozycja młodej pisarki, która zaadoptowała (uwaga!) zęby jako motyw przewodni swojej powieści ? Ale oburzenie na bok, bo książka nie oburzać, ale zmuszać o namysłu ma (lub może). Trzydziestoletnia Marta, narratorka *Zębów* odkrywa - ku swojemu wielkiemu zdziwieniu - że jest szczęśliwą posiadaczką zdrowych i niewinnych zębów mlecznych. Fakt ten stał się inspiracją do spowiedzi nad dotychczasowym życiem, w którym *„dni kapią ciurkiem”*. Jednak nie dajmy zwieść się powadze sytuacji, bo charyzmatycznej postaci nie opuszcza dowcip i dystans. Dygresyjny charakter pisarstwa Joanny Wilengowkiej był już obecny przy debiutanckiej, zauważonej przez krytyków *Japońskiej Wiosce*. Autorka - niczym powracający ból zęba - z pewnością da o sobie jeszcze znać.

Gazale, czyli wiersz jak sznur pereł

Jacek Dehnel

LALA

Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2006



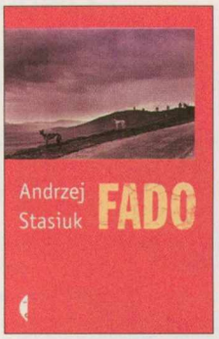
Tu czytelnik (lub raczej - słuchacz) siada przy jednym stole z Lalą Bienicką i jej wnukiem. Secesyjna zastawa, drewniana podłoga, gadanina babci Lali mieszając się razem a wszystko dzieje na tle dyskretnie zobrazowanej historii środkowo-wschodniej Europy XX wieku. Barwna postać tytułowa otoczona wszechogarniającą czułością i wychowana wśród utytułowanych osobistości żyje bezpiecznie, jakby obok rzeczywistości. Stąd jej zdziecinnienie, letarg i „więcej szczścia, niż rozumu”, chciałoby się rzec. Oczywiście, stąd też jej banalne przezwisko - Laleczka. Jednocześnie dziewczynka z okładki uwiązana jest w korale, jak Babcia Lala wplątana jest w sznur opowieści, anegdot, osobnych, ale powiązanych wątków. Sam narrator pisze *„Umyśliłem sobie tytuł : Gazale polskie, bo gazala to wiersz jak sznur pereł, więc do osobnych i połączonych zarazem wątków narracji babcinej nadaje się wyśmienicie ; i wreszcie tyle jeszcze razy, kiedy niczego nie zapisywałem, tylko opowiadałem moim przyjaciołom, kuzynkom, ukochanym i pasażerom ekspresów relacji Gdańsk-Warszawa i Warszawa-Gdańsk”*. Gawędziarska, intymna, dygresyjna opowieść i odpowiedzialna, pełna szacunku narracja. Powieść kończy się narodzinami chłopca. Zbieżność imion autora i nowonarodzonego Jacusia nie jest więc przypadkowa.

Z melodią

Andrzej Stasiuk

FADO

Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2006

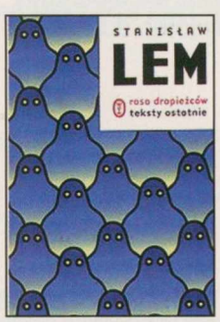


Fado, nazywane portugalskim bluesem to gatunek muzyczny mający swoje źródło w biednych dzielnicach portowych miast, głównie w lizbońskich kwartałach. To melancholijna pieśń, wykonywana przez jednego wokalistę przy akompaniamencie dwóch gitar. *Fado* to także zbiór esejów i felietonów Andrzeja Stasiuka opowiadających - podobnie jak nagrodzona Nagrodą Literacką NIKE 2005 książka *Jadąc do Babadag* - o Europie tej mniej znanej, Europie Albanii, Chorwacji, Rumunii i Słowacji. Europie zanikającej, przegrywającej z „czołówką”, tej, której sprawy - według autora - są trochę niesprawiedliwie potraktowane. W końcu, Europie „fajnej”. Andrzej Stasiuk z nostalgią i uwagą wraca do duchów przeszłości, do dzieciństwa i Podlasia. *„Lubię podróżować. Lubię siedzieć w swoim pokoju i wspominać : podróże, własne życie, dzieciństwo, wspominać własne wspomnienia, własne kłamstwa”*. Autor zatrzymuje się na chwilę przy refleksji nad przyszłością zapomnianej, ale pełnej alchemii i autentycznej magii części kontynentu, części zanikającej, jak portugalskie rytmy Fado.

Stanisław Lem

RASA DRAPIEŻCÓW TEKSTY OSTATNIE

Wydawnictwo Literackie, Kraków 2006



Książka jest zbiorem ironicznych i bezlitosnych felietonów pisanych przez Stanisława Lema w okresie od maja 2004 do lutego 2006 do *Tygodnika Powszechnego*. Ostatni z nich powstał na dzień przed znalezieniem się autora w szpitalu, z którego nie powrócił już do domu. To szczególny polityczno-historyczno-kulturalny pamiętnik. Z jednej strony Lem zapisuje na jego kartach niezwykle wysmakowane, ale uczciwe i prawdziwie oddające rzeczywistość obserwacje, nie bez bólu i troski wspomina historię dawną i współczesną ; z drugiej zaś pozostawia moralno-estetyczno-społeczny testament. Lem snuje osobistą politologię i filozofię. Rasa Drapieżców to ostatnia rozmowa z autorem i ostatni dowód na wyjątkowość jego ironii i inteligencji.

POULET AU CURRY
Pour 4 personnes

INGREDIENTS
- 1 poulet
- 2 oignons
- 4 gousses d'ail
- 2 cuillérées à soupe de curry
- 1 boite de tomates concassées (250 grammes)
- sel - poivre - huile d'olives - beurre.

PREPARATION
- Nettoyer le poulet, le couper en 4 ou en 8
- Faire dorer les morceaux avec de l'huile d'olive et une noisette de beurre dans une cocotte.
- Retirer les morceaux puis, couper les oignons en lamelles et les faire blondir avec l'ail écrasé et le curry dans le jus de cuisson qui a servi à dorer le poulet pendant 2 min.
- Rajouter de tomates concassées.
- Remettre dans la sauce les morceaux de poulet et faire mijoter durant 30 minutes.
- Servir avec du riz.

LECZO WEGETARIAŃSKIE

SKŁADNIKI
- 3 papryki : zielona, żolta i czerwona
- 2 duże cebule
- 1 cukinia (kabaczek)
- 4 duże pomidory
- 6 jajek
- 120 gr. tartego żoltego sera
- Papryka w proszku
- Vegeta (połowa łyżeczki)

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA
- Cebulę, paprykę i cukinię kroimy dość grubo i dusimy na odrobinię oliwy, tak żeby zmiekły - najlepiej pod przykryciem.
- Dodajemy vegetę. Nastepnie kroimy pomidory (można je wczesniej również obrać ze skórki), dodajemy je i dusimy już razem.
- Doprawiamy do smaku papryką w proszku. Gdy pomidorki rozmiekną, wbijamy całe jajka delikatnie mieszając.
- Zestawiamy z ognia, dodajemy żolty ser.

POLĘDWICZKI PO MYŚLIWSKU

SKŁADNIKI
- 300 - 400 gr. polędwicy wieprzowej
- 50 gr. suszonych podgrzybkow

MARYNATA
- 3-4 łyzki wódki lub dżinu
- 1-2 ząbki czosnku
- Pieprz, sol
- Kilka ziaren jałowca (jesli używamy dżinu, to nie trzeba)
- Mielona słodka papryka.

SOS
- 1/2 łyżeczki mąki ziemniaczanej
- Łyżka masła
- Olej z winogron do smażenia.

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA
- Polędwiczki kroimy w talarki o grubosci 2 cm ; zalewamy marynatą z podanych składnikow i zostawiamy na co najmniej 2 godziny.
- Grzybki moczymy i gotujemy do miekkosci, dodajac sól do smaku, po czym kroimy w paski (nie wylewamy wody z gotowania grzybow).
- Mięso wyjmujemy z marynaty, smażymy na złoto na niewielkiej ilosci oleju (ok.10 minut), po czym dolewamy stopniowo wodę z gotowania grzybkow, marynatę do smaku i dusimy ok. 5 minut. Dodajemy grzyby i dusimy jeszcze 5-10 minut, dolewając wody, jesli zbyt dużo odparuje.
- Na koniec zagęszczamy sos maką ziemniaczaną rozpuszoną w niewielkiej ilosci zimnej wody, a tuż przed zdjęciem z ognia dodajemy łyżkę masła i dosypujemy jeszcze łyżeczkę roztartego na proszek tymianku.

Podawać z kaszą gryczaną na sypko i korniszonami.

Recette du Chef — GATEAU AUX FROMAGE

INGREDIENTS

• 1 kg. de fromage blanc égoutté • 180 gr. de sucre glace • 125 gr de beurre • 8 œufs • 125 gr de raisin sec • 1 sachet de levure chimique • 1 sachet de crème pâtissier • Arôme vanille.

PRÉPARATION

• Mixez le fromage pour qu il devienne homogène • Lavez dans l'eau tiède les raisins • Séparez les blancs des jaunes d œufs • Battre les jaunes d'œufs avec du sucre glace • Faire fondre du beurre dans une casserole • Mélangez le tout avec le fromage en rajoutant également de la levure, poudre de crème pâtissière, l'arôme vanille • Battez les blancs d'œufs en neige et incorporez très délicatement avec la préparation • Versez le tout dans une mule • Cuire au four thermostat 180 à 200 °C pendant 60 minutes.

BON APPETIT

2007 - année de la POLOGNE dans le Pas-de-Calais

CALENDRIER PREVISIONNEL DES MANIFESTATIONS

Sous haut patronage de Monsieur Dominique DUPILET, Président du Département du Pas-de-Calais, et de Madame Wanda Krystyna Kalinska, Consul Général de Pologne.

RÉGION NORD PAS DE CALAIS

OUVERTURE

BALLET NATIONAL DE POLOGNE MAZOWSZE
- 17 décembre 2006 / Hénin -Beaumont.

SALON DU LIVRE « LA POLOGNE à L'HONNEUR
- 17 et 18 février / La Couture

EXPOSITION « JANUSZ STEGA »
- 17 mars au 14 avril / Saint Omer, Espace 36

RECITAL DE MUSIQUE CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE POLONAISE AVEC MACIEJ PADEREWSKI, PIANISTE ET STEFAN STALANOWSKI, VIOLONISTE Master class
- 27 mars : Calais
- 28 mars : Lens
- 29mars : Bruay-la Buissière
- 30 mars : Boulogne sur mer
- 31 mars : Saint Omer
- 1er avril : Béthune
- 3 avril : Arras

CONCERTS DE MUSIQUE CLASSIQUE POLONAISE
- 26 mars au 3 avril / Hénin-Carvin

ATELIER PISANKI, ŒUFS DE PÂQUES
- 9 avril / Courcelles les Lens (remise des prix)

REPAS DE CONVIVIALITE POLONAIS DANS UN DES HAUTS LIEUX DE VACANCES DES POLONAIS SUR LA CÔTE D'OPALE ;
- 9 avril / Stella Maris

« RYNEK EN FÊTE » ET JOURNEE MONDIALE DE LA POLONIA
- 28 avril au 6 mai / Hénin-Carvin, Bassin Minier

SEMAINE POLONAISE A CALAIS
- 30 AVRIL AU 6 MAI / CALAIS

HOMMAGE A KASIMIR ZGORECKI, PHOTOGRAPHE POLONAIS
- 1 mai au 4 juin / Rouvroy, Drocourt.

BOGDAN KONOPKA, PHOTOGRAPHE POLONAIS
LA POLONITUDE EN PAS-DE-CALAIS

TRADITION ET FOLKLORE POLONAIS
- À partir du 15 juin, tous les dimanches-Parc Calonnix de Calonne Ricouart

LE THEATRE DE RUE DE POLOGNE S'INVITE AUX ARTOISES
- 23 et 24 juin / Rouvroy, Drocourt

LES 6 H DE L'ÉCHO DU PAS-DE-CALAIS
RALLYE DE LA POLONIA
- 24 juin / Houdain, Parc Départemental d'Ohlain

OLYMPIADE DES VILLES JUMELEES FRANCO-POLONAISES
- 28 juin au 1er juillet / Verquin

ESTIVALES DU DEPARTEMENT DU PAS-DE-CALAIS
- Juillet/ 4 villes partenaires

12 RECETTES TRADITIONNELLES POLONAISES, par Marc Meurin
- Juillet

FESTIVAL CÔTE D'OPALE- MUSIQUE KLEMER
- Juillet/ Côte d'Opale

EXP. « POLOGNE, UKRAINE, FRANCE : UN PONT AU LIEU DES MURS »
- Printemps - automne

EXPOSITION ARCHITECTURE VIVANTE : LES POLONAIS DANS LE PAS-DE-CALAIS
- 7 au 30septembre

EXPOSITION - LECTURES: « SOURCE DE L'HISTOIRE »
RACINES DE LA POLONIA
- 7 au 30 septembre /Dainville, Archives départementales

JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE
- 15 et 16 septembre

CIRCUITS TOURISTIQUES ET PATRIMONIAUX DE LA POLONIA
- Septembre / Ex - bassin minier

HOMMAGE 0 LA 1er DIVISION BLINDEE POLONAISE DU GENERAL MACZEK QUI LIBERA LE PAS-DE-CALAIS
- 4 AU 6 SEPTEMBRE / HESDIN à AIRE SUR-LA-LYS

FESTIVAL D'ORGUE CONTREPOINT 62
- Septembre

LES POLONAIS DANS LA LUTTE SOCIALE
- Septembre - octobre

LIRE EN FETE : SPECIALE LITTERATURE POLONAISE EN PAS-DE-CALAIS
- Octobre

COLLOQUE ECONOMIQUE / COOPERATION DECENTRALISEE
- Octobre

FESTIVAL INTERNATIONAL, L'AUTRE CINEMA POLONAIS
HOMMAGE AU CINEMA POLONAIS
- Novembre/ Arras

ORATORIO POUR NOTRE TEMPS DU COMPOSITEUR FELIX LISIECKI
- 11 novembre / Arras

FETE DE L'INDEPENDANCE
- 11 novembre / Lens-Liévin

SIGNALETIQUE DU MONUMENT DES BAYONNAIS à LA TARGETTE
- 11 novembre

CLOTURE

Sous le haut patronage du Consulat de Pologne

24 H DE LA POLONITE DANS LE PAS-DE-CALAIS
- 16 décembre / Liévinois

Remerciements à l'Association Amitié Nord/ Pas-de-Calais / Pologne La Fédération de la Polonia de France, l'AEP « Millenium », l'Association « Tradition et Progrès », l'Association « Culture et Tradition », la Maison de la Polonia, le Vice Consul de Pologne.

Ma volonté : faire de 2007, une année riche de rendez-vous avec la culture, les traditions, la création contemporaine, les talents de nos amis Polonais du Pas-de-Calais.
Une année marquée par les échanges, la découverte et l'amitié.
Une année des Polonais, une année en Pas-de-Calais.

Dominique DUPILIET
Président du Département du Pas-de-Calais

SZUKAM PRACY
RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY
OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Pour faciliter la compréhension, beaucoup d'offres d'emplois sont publiées en polonais. Sauf cas exceptionnel où l'employeur parle le polonais, les négociations sont uniquement en français.

Aby ułatwić zrozumienie, wiele ofert pracy publikownych jest w języku polskim. Poza wyjątkowymi przypadkami, gdzie pracodawca mówi po polsku, rozmowy o zatrudnieniu odbywają sie w języku francuskim.

HOTEL FORMULE 1 ACCOR hotels

21/23 Av. de la Porte de Châtillon
75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60 • Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę
Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé dans le 14e arrondissement

Chambre pour 1 ou 2 personnes
Pokój dla 1 lub 2 osób
42 €

Petit déjeuner - prix par personne
Sniadanie dla 1 osoby
3,90 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris — Wyjazd z autstrady
Sortie boulevard périphérique — Porte de Châtillon

Metro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

www.wirtualnafrancja.com

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités : Polonais, Roumains, Bulgares, Slovènes, Slovaques, Tchèques, Hongrois, Français, etc... (exemple : le Bâtiment). Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp. (w branży budowlanej i innych). Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

BERTRAND
Conseil expert : Social/Comptable/Fiscal
Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków
ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach

Domiciliation Paris Off-Shore
161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/*Groupement Entreprises pays de l'Est* pourrait offrir travaux en sous traitance sur la Région Parisienne.

RECHERCHE D'EMPLOI

77-41 001 Murarz z wieloletnim doświadczeniem (4 lata we Francji) buduje domy od podstaw, kapitalne remonty, tarasy, baseny i mury z kamienia, fasady, schody betonowe. Tel. : 06 84 39 69 58

OFFRES D'EMPLOIS

37-41 002 BATIMENT : Nous recherchons 1 peintre - 1 maçon - 1 menuisier. Nourris et logés (lieu de travail Tours).
Contact Mme Sophie BARDET : 06 82 88 72 06

92-41 003 Personne de garde : Recherche personne dévouée ayant une expérience dans les soins médicaux et personnes âgées avec permis de conduire pour présence de nuit (sans veille) et plus d'après possibilité auprès de personne en fin de vie et vieux Monsieur charmant. Lieu d'activités en région parisienne (département 92).
Tél. : 06 62 19 76 75

92-41 004 Entreprise ayant ses activtés en région parisienne (dpt. 91) recherche d'urgence des élctriciens de chantier avec 3 à 5 ans d'expérience, disposant du permis auto. Connaissance du français ou de l'italien. Logement assuré sur place. Salaire intéressant.
Tél. : 01 60 82 04 39 ou 00 (33) 1 60 60 82 04 39.
grutelec@wanadoo.fr
Firma prowadząca działalność w regionie paryskim (departament 91) pilnie poszukuje elektryków do placów budowy z dowiadczeniem od 3 do 5 lat i posiadających prawo jazdy. Znajomość języka francuskiego lub włoskiego. Zakwaterowanie na miejscu. Dobre wynagrodzenie.

CH-041 005 Szwajcaria. Do hotelu-restauracji Albatros-navigation poszukiwany od zaraz zastępca szefa kuchni, a także starszy kucharz i pracownik sali.
49 Av, de la Harpe. CH-1006 Lausanne Ouchy

CH-041 006 Szef kuchni poszukiwany do luksusowej, prywatnej kliniki położonej nad jeziorem Zuryskim. Mile widziana podstawowa znajomość języka niemieckiego. Tel. : 00 (41) 79 587 31 69 04
lhbg@bluewin.ch

USA-041 007 Restauracja śródziemnomorska w Lenox (Massachusetts) poszukuje na okres od maja do grudnia 2007 starszego kucharza, chętnego do pracy, chcącego nauczyc się lub podszlifowac język angielski. Wyslac CV na :
spigalina@roadrunner.com lub listownie na adres Spigalina Restaurant, 80 Main St., Lenox, MA 01240 USA.

CH-041 008 Poszukujemy kobiety lub mężczyzny, pomocnika szefa lub starszego szefa z autentycznymi referencjami oraz z doświadczeniem. Wysłać CV na adres: Hotel Le Relais Alpin - 1862 Les Mosses - Suisse

CH-041 009 Do hotelu-restauracji, położonego w górach, poszukiwani do pracy od zaraz : kelnerka, kucharz i pomocnik kuchenny. Wysłać CV wraz ze zdjęciem na adres hotelu: . Le Relais Les Crosets. 1873 Les Crosets – Suisse.

CH-041 010 Poszukiwany kelner, starszy kucharz, a także pomocnik szefa. Wysyłać kandydatury na adres: THERMALP Les Bois - Service du personnel
1911 Ovronnaz – Valois – Suisse
Lub mail : personnel@thermalp.ch

USA-041 011 Restauracja w Beverly Hills, Los Angeles, poszukuje kucharzy oraz kelnerów mówiących po angielsku. Zatrudnienie natychmiastowe, wynagrodzenie zależnie od doświadczenia, możliwość zakwaterowania + wizy.
Kontakt : John 001 323 933 00 99

USA-041 012 Restauracja francuska w New Jersey poszukuje szefa kuchni z minimum piecioletnim doswiadczeniem :
Tel. 001 973 584 02 02 Fax 001 973 584 88 57.

USA-041 013 Do natychmiastowego zatrudnienia we francuskiej restauracji w Los Angeles, poszukujemy szefa kuchni, starszego szefa oraz szefa Sali. Zatrudnienie od zaraz. . Fax 001 626 799 79 70
bistrodelagare@aol.com

CH-041 014 Poszukujemy Chef de Rang (kobiety lub mężczyzny), przyjmowanie zamowień, porada i podawanie do stołu oraz praca przy kasie.
Le Botza, zone artisanale 3, 1963 Vetroz Valois – Suisse Tél. 0041 27 346 13 01

78-041 015 Firma murarska poszukuje kafelkarzy z doświadczeniem od 2 do 7 lat. 39 godz tygodniowo. Miejsce pracy w regionie paryskim. Wynagrodzenie od 1700 do 2200€ miesięcznie. Sarl Neobat Mr Phanh Zac Sully 8 rue Costes et Bellonte. 78200 Mantes la Jolie.

93-041 016 Firma murarska poszukuje kafelkarzy z doświadczeniem od 2 do 7 lat. Miejsce pracy w pobliżu Paryża. 39 godz tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1500 do 1890 €. N.A.C. Mr Naccache. Tél. : 08 70 70 01 71.

78-041 017 Firma prowadząca działalność w regionie Paryża poszukuje murarza-kafelkarza do przygotowania murow i podłóż, oraz kładzenia kafelek. 39 godz tygodniowo. Wynagrodznie od 1800 do 2000 miesiecznie .
Multibat - 5, rue Paul Gauguin 78 390 Bois D'Arcy.

49-041 018 Poszukujemy robotnika prac renowacyjnych do pracy w 10-cio osobowej grupie, do malowania wnetrz i fasad, do zakladania fajansow, kafelek, pokryc podłogowych i gipsów. Miejsce pracy w regionie Angers. 36godzin tygodniowo. 1380 do 1400€ miesiecznie.
Pani Houdemond : 02 41 75 07 67

33-041 019 Firma poszukuje hydraulika części sanitarnych. Miejsce pracy w regionie Bordeaux. 35godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesieczne 1270€ .Sarl PRG 05 56 51 41 43 Mr Pons.

31 041 020 Firma budownicza poszukuje 2 kafelkarzy do zakładania kafelek i fajansów w kuchniach i łazienkach, w nowym i starym budownictwie.

Miejsce pracy w okolicach Toulose. Pani Christine LADIETTE 174 Ch. De Lestory - 31100 Toulouse.

76-041 021 Poszukujemy elektryków do pracy w budownictwie. Miejsce pracy w Normandii. Mile widziane doswiadczenie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie od 1400 do 1500 € miesiecznie. Nicolas Jacques HALLEN, 669 T Rue du Bosc au Moine. 76710 Bosc Guerard Saint Adrien.

87 041Firma poszukuje malarza w budownictwie do prac renowacyjnych, do malowania, gipsowania, samochod do dyspozycji. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie zależnie od kwalifikacji 1500 € miesiecznie.
LGC Pan Ivan Lechair. Tel. : 06 26 24 16 34.

85-041 022 Poszukujemy do natyhmiastowego zatrudnienia hydraulika do codziennych prac hydraulicznych. Miejsce pracy : na wyspie Noirmoutier. Niezbędne prawo jazdy. Wymagane doświadczenie : min. 2 lata. Stawka godzinna 8,27€. SARL Fouquet Pan lub Pani Fouquet 02 51 39 65 32.

06-041 023 Filia spółki Vinci poszukuje elektryka montera. Miejsce pracy w regionie Nicei. 35godz. tyg. 1500€ miesięcznie. Kontakt Jean Graniou lub M. Binet. E-mail : ebinet@jeangraniou.fr

61-041 024 Poszukujemy murarza-blacharza do pracy przy nowych i starych konstrukcjach. Działalność w regionie Mortagne au Perche (61). Stawka godzinna 8,27€ lub wiecej jeśli kompetentny. Pan Eraslan Euro-Diffusion. 02 33 25 49 23.

10-041 025 Do działalności w regionie Szampanii, poszukujemy kafelkarzy mających min. 2 do 3 lat doświadczenia. Do pracy na budowie. 35 godz. tygodniowo. 1350€ netto miesiecznie do negocjacji do okresie próbnym.
Pani Hermann : 03 25 70 55 83.

49 041 026 Firma w regionie Maine et Loire poszukuje robotnika-malarza do pracy przy malowaniu wnętrz i fasad, zakładanie fajansow i pokryć podłogowych, a także płyt gipsowo kartonowych. Wymagane doświadczenie min. 5 do 10 lat. Wynagrodzenie mies. od 1380 do 1400€. Wymagane prawo jazdy.
Pani Houdemond : 02 41 75 07 68.

84-041 027 Do działalności na południu Francji, poszukujemy malarzy-tapeciarzy do pracy na placach budowy(nowe i stare). Mile widziane dobre doświadczenie w tapetowniu (minimum 3 lata). 35godz. tygodniowo. Stawka godz. 8.50 €+ premie. ETS Peinture Ventoux Tel. 04 90 40 68 31.

27-041 028 Firma poszukuje hydraulika instalacji cieplnych do pracy w Normandii. Instalacja wyposazenia na lokalnych placach budowy. 35 godz. tygodniowo. 1420€ miesiecznie lub więcej jeśli doświadczenie : min. 6 miesiecy.
Pan Froment 06 20 56 35 88.

87 041 029 Firma poszukuje elektryka w budownictwie do zakładania kabli, montażu apararów łączeń i tablic elektrycznych. Firmowy samochod do dyspozycji. Miejsce pracy Haute Vienne. 39godz. tygodniowo. 8,27€ za godzine. Pan Ivan LECHAIR na RDV : 06 26 24 16 34.

06-041 030 Do pracy na Wybrzezu Lazurowym, poszukujemy elektryka do zakladania łączeń systemow elektrycznych. Interwencje i prace utrzymawcze. 35godz. tygodniowo. Od 1400 do 1500€ miesiecznie.
Pan Pons Sarl ELC Plomberie. Tel. 06 12 64 94 45.

59-041 031 Poszukujemy murarzy do pracy na północy Francji do działłalnosci w firmie domów nowych i starych. Zakładanie murow i pustakow. 35godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1250 do 1400€. Eurl A. Laurent. 06 30 23 53 02 na spotkanie.

47 041 032 Poszukujemy wykwalifikowanego murarza do pracy na placach budowy konstrukcji betonowych. Doświadczenie minimum 5 lat. Miejsce pracy poludniowo-zachodnia Francja. Wynagrodzenie zależnie od kompetencji. Sarl Renaud et Fils : 05 53 01 65 89.

30-041 033 Do firmy budowniczej prowadzącej swa działalność w południowo-wschodniej Francji poszukujemy kafelkarza-fajansarza mającego od 2 do 10 lat doświadczenia. 35godz. tygodniowo. Od 2000 do 2200€. Firmowy samochod.
SPC. Monsieur LEGGER. RN 86 Qu. De Roquebrune 30200 St Nazaire.

64 041 034 Poszukujemy malarza w budownictwie do malowania wnętrz i fasad, podłóg i tapetowania. Miejsce pracy w okolicach Bosque. 35godz. tygodniowo. Od 1700 do 2500€ miesiecznie. Entreprise Bati France Pan Ego 64200 Hasparben.

041 035 Do działalności w regionie Ile-de-France, poszukujemy hydraulika–brygadzisty z doswiadczeniem od 10-ciu do 20 lat. Dostarczone będą samochód firmowy i telefon komórkowy. Wynagrodzeine miesięczne od 2200€ do 2500€. TIM Plomberie. Kontakt e-mailowy : tim-plomberie@orange.fr

VINCENT 48 ans célibataire
cherche femme polonaise
38/45 ans pour vie à deux
01 46 78 50 26

Publiez vos Petites annonces - voici le formulaire
Les Petites annonces doivent parvenir à la rédaction avant le 15 de chaque mois

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50	Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50
Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe	
€ 30,00	€ 20,50
€ 37,50	€ 25,50
€ 45,00	€ 30,50
€ 52,50	€ 35,50
€ 60,00	€ 40,50
€ 67,50	€ 45,50
€ 75,00	€ 50,50
€ 82,50	€ 55,50

☐ En français ☐ En polonais ☐ En français et en polonais Tarification de base x2

JE RENOUVELLE mon annonce passée sous réf. n° ☐☐ ☐☐ ☐☐☐

Pour un montant total TTC de .....

JE RÈGLE : ☐ Chèque bancaire ou postal) ☐ Mandat cash établi à Dzien Dobry ☐ Espèces (uniquement à notre Bureau)

Société .....

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal ☐☐☐☐☐ Ville .....

Tél. ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ Fax ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

E-mail : ..... @.....

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEŃ DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes
w kosciele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

BIBLIOTEKA POLSKA
6, quai d'Orléans - 75004 Paris
m° Pont Marie

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE
32, rue Bichat - 75010 Paris
m° Goncourt ou République

FAVRE OPTIQUE
54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

Restaurant Polonais La MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris
m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

RESTAURANT MAZURKA
3, rue Del Sarte - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»
20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

RESTAURANT «SŒURS GOULASHNIKOF»
14, rue Mercœur, 75011 Paris - m° Voltaire
Tél. 01 43 79 20 28 ou 06 84 42 14 58

MAISON de la POLONITE
39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA
w CORBEILLES-ESSONNES
ks. Grzegorz Jeż - tel. : 01 64 96 31 67
Msze święte w niedzielę o godz. 11°°
w każdy piątek o godz. 19°°
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47
Msze święte w niedzielę i święta :
o godz. 9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE
20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ
29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE
I RODZIN «DAR»
KAPPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze św. w niedzielę i święta :
9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę
w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP
263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29
Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08
Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA SAINT YVES
Cité du Souvenir, 11, rue Saint Yves
75014 Paris, m° Alésia
Ks. Jarosław Kucharski
Tél. 01 45 88 70 31
Msze święte
w niedzielę i święta : o godz. 10.45

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarie les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin
77190 Dammarie les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE
48 a, rue de la Frémondière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES)
Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ
OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00
• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00
• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00
PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą III sobotę miesiąca o 18.30
PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00, w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30
PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30
PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.30
ks. Tadeusz Kardyś, tel. 01 60 22 91 78
tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ
W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Sw. Pawła
w III niedzielę miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeannne d'Arc, , place du Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

Adresses utiles en France

Consulat de Pologne à Paris
Communiqué : à partir du 29 janvier 2007
Horaires d'ouverture du Consulat :
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30
Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques
Komunikat : od 29 stycznia godziny urzędowania :
Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30
Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22•Fax : 01 43 17 34 34

Représentation Permanente de la République de Pologne auprès de l'OCDE
136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

Consulat Général de Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85•Fax : 04 37 51 12 36

Consulat Général de Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

Consulat Général de Strasbourg
2, rue Geilier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20•Fax : 03 88 37 23 30

Institut Polonais
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

Bibliothèque Polonaise
6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

La Mission Catholique Polonaise de France
263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
Tél. : 01 55 35 32 32 - Fax : 01 55 35 32 29

Associations et Unions franco-polonaises
France-Pologne (Cracovie) (Association d'Amitié)
Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 • 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

Ambassade de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél. : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

Service Economique et Commercial de l'Ambassade de Pologne
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

Centre scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35

Comestibles et Produits Polonais d'origine
Polski Sklep Samoobsługowy PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

«La Petite Pologne
32, rue Bichat - 75010 Paris 5
m° Goncourt / République - tél./fax 01 42 41 12 75
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

Traiteur Polonais - Sklep Polski «Adriana & Margot»
Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris- m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

Restaurants Polonais
MAZURKA
3, rue Del Sarte - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

Restaurant «POLONIA»
20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

Restaurant franco-polonais GOULASHNIKOF
14, rue Mercœur, 75011 Paris - m° Voltaire
Tél. 01 43 79 20 28 ou 06 84 42 14 58

Assurances
Société Suisse Assurances (mówimy po polsku)
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
Ubezpieczenia Czasowe (3, 5, 8, 15 lub 22 dni)
na wywoz definitywny samochodu
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

Coiffeur Paris BEATA zaprasza
Profesjonalne Usługi
Fryzjerskie
Damsko - Męskie
Tél. : 06 24 71 41 88

Groupe Folklorique Polonais «WICI»
143, rue de la République
95100 Argenteuil
Port : 06 62 31 88 49

Enseignements du Français et du Polonais

Ecole «Nazareth»
20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél : 01 43 03 38 33

Institut Privé France Europe Connexion
5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél : 01 44 24 05 66

Transport Funéraires France -Pologne
Pompes Funèbres Assistance Internationale
Tél. 02 31 78 25 93
Fax : 02 31 74 32 45

Comptabilité
F.V.R. Consultants (mowimy po polsku)
Tél. : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

Traducteurs Assermentés
Barbara Czubinski
Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

Avocats (mówimy po polsku)
Maître Piotr Dmochowski
253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47
Maître Claire Di Crescenzo
21, rue Léon Frot - 75017 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

Docteur - Lekarz
Ewa Olszewska - Allouch
(mówię po polsku)
Informuje swoich pacjentów
o nowym adresie przyjęć
65, rue de l'Amiral Mouchez - 75013 Paris
Tel. : 01 45 88 73 73

Traductions
Traductions-Conseils & Assistance Technique
Conseils pour Création ou transfert d'Entreprise en Pologne
Tél. Pologne : 00 (48) 22 833 88 89
komorka : 00 (48) 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
jowilhelmi@wp.pl

Federation de La Polonia de France
Federacja Poloni Francuskiej
20, rue Legendre - 75017 Paris
Tél. : 01 78 32 82 83
mail : contact@poloniadefrance.org
www.poloniadefrance.org

Librairie Polonaise de Paris
123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42•Fax : 01 40 51 08 82

Librairie Polonaise LEKTURA
25, rue St Jacques - 59800 Lille

ScanAuto SYSTEMS CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE
CENTRE AGRÉE PRÉFECTURE
(en 2007 contrôle obligatoire
des véhicules mis en circulation en 2003
ou déjà contrôlés en 2005)
mówię po polsku
EURO FRANCE CONTRÔLE
133, rue Belliard - 75018 Paris
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00
Samedi 9h00 à 19h00

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal ☐☐☐☐☐ Ville .....

Indiquer votre mail si option Service + Gratuit (voir page n° 20 rubrique «OFFRES D'EMPLOIS»)
Proszę podać adres e-mail jeśli opcja Usługa + Gratis patrz str. 20 rubryki «OFERTY PRACY»)

E-Mail : ..... @ .....

DZIEŃ DOBRY
Le trait d'union franco-polonais
Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle
12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

42	43	44	45	46	47
48	49	50	51	52	53

ou à partir du n°..... (mois) .....

Réglement par : ☐ mandat ☐ chèque n° .....

Banque .....

A adresser à **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

TRAITEUR POLONAIS – SKLEP POLSKI

ADRIANA & MARGOT
Les Saveurs d'Europe

14, rue des Goncourt
75011 Paris
métro : Goncourt / ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50
http://adriana.margot.free.fr
Horaires d'ouverture :
du lundi au samedi : 10h-19h
dimanche 10h-15h

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.
WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jabłecznik, Pierniki i ciasta owocowe.
Oraz : duży wybór wędlin, asortyment śledzi, ogórki kiszone, konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION
Téléphonez au
06 84 00 18 47
Web Master
Web Design
Web Marketing
E-Commerce
sstec@net-ster.com

Szkoła Języka Francuskiego
ECOLE PRIVÉE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur
déclaré à l'Académie de Paris
16 lat doświadczenia w Paryżu !!!
Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF i na wyższe uczelnie we Francji
Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;
68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15
• Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
• Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale
Zapisy cały rok szkolny.
www.nazarethfamille.fr

Association
Nazareth Famille
COURS DE LANGUE POLONAISE
tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe • éléments de civilisation polonaise, préparation linguistique pour contacts professionnels • conférences, réunions • interprétariat en France et en Pologne • traductions
Przygotowujemy do :
• Państwowych Egzaminów Certyfikatowych z języka polskiego jako obcego
• do matury francuskiej – język polski LV 3
tél : 01 43 03 38 33
• portable : 06 62 69 13 83
• Fax : 01 43 05 83 15
www.nazarethfamille.fr

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)
Expert
près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)
Tél./fax : 02 37 21 52 38
mobile : 06 75 22 31 04
e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

AXA
Lydia RUBIO *AXA Assurances*
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
métro : Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
e-mail : agence.rubio@axa.fr
• **5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania)** • **Ubezpieczenia osób prywatnych**
• **Rzemieślnicy** • **Sprzedawcy oraz Firmy** • **Lokaty**
• **Emerytura oraz Fundusze Emerytalne** • **Banki i Kredyty**

Pisanie listów, podań, odwołań, devis, faktury, lekcje, tłumaczenia, pomoc w otwarciu firmy
Tel. : 01 42 28 92 24 lub : 06 64 37 04 43
e-mail : margot@cegetel.net

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUCHKA
à MONTMARTRE

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS
POLONIA
20, rue Legendre - Paris 17e
Tél./fax : 01 43 80 10 06
e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com
métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau
Parking : Avenue Villiers
Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche, lundi et mardi soir
SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES

Niedrogie
BIURO POGRZEBOWE
francusko-polskie
POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
39, rue Calmette
14120 Mondeville
Koszty trumny i transportu ciała do Polski : 2 800 euros + formalności we Francji
Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45
mówimy po polsku

Konkurs « Miss Slave » w Paryżu

9 czerwiec 2007 / 9 juin 2007
Élection « Miss Slave » à Paris
Salons Vianey
MISS SLAVE 2007
Zgłoszenia kandydatek do tytułu najpiękniejszej słowianki
Tel. : 01 46 49 39 03 / 06 19 02 31 93 • Mail : annapiskor@polonika.fr
Info web : www.polonika.fr
POLONIKA
28 kwiecień Bohdan Łazuka i Czesław Majewski w Paryżu !!!
SPONSORZY MILE WIDZIANI ✦ SPONSORS BIENVENUS
POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku
Prawa spółek, Sądowy, Inwestycji zagranicznych, Dokumenty pobytowe, itp.
21, rue Léon Jost - 75017 Paris
métro Courcelles
Tél. : 06 80 43 82 19
Tél. : 01 46 22 21 14
Fax : 01 46 22 21 24